

MAG·:·S
2023 PORTUGAL

EL DIARIO DEL PEREGRINO
PARA LAS CELEBRACIONES

The
Pilgrim's
Daily Companion
for Celebrations



ENGLISH + ESPAÑOL

CREATING A HOPE-FILLED FUTURE

CREANDO UN FUTURO ESPERANZADOR

Welcome to MAGIS!

Finally, the day has come to open the doors of this great event and to get together to celebrate the future, hope, and our faith. We live uncertain times, but these are times full of possibilities. We can, on some occasions, feel our hearts divided, full of uncertainties, often insecure. But it is also true that we know many situations of extraordinary goodness, trustworthy people, who risk everything to give their lives for their brothers and sisters.

We can almost imagine ourselves, like St. Ignatius, laid down in that bed in Loyola while convalescing. Little by little, the Spirit of God moved his heart towards the good and made grow in him the desire to leave home - to go out of himself - to the world. Whoever receives the grace of being visited by God, can only live out of love and service!

We have been preparing everything to receive you for a long time. We want MAGIS 2023: Creating a Hope-Filled Future to be an opportunity for each one of you, a chance for each one of you to make your own way, to discover what God wants for your lives. Take advantage of these ten days to renew your relationship with God, to experience the birth of good friendships, to share with enthusiasm and generosity everything that moves you from within.

¡Bienvenidos a MAGIS!

Por fin ha llegado el día de abrir las puertas de este gran acontecimiento y de reunirnos todos para celebrar el futuro, la esperanza y nuestra fe. Vivimos tiempos inciertos, pero llenos de posibilidades. A veces podemos sentir nuestros corazones divididos, llenos de incertidumbre, a menudo inseguros. Pero también es cierto que conocemos muchas situaciones de extrema bondad, personas dignas de confianza que lo arriesgan todo para dar la vida por sus hermanos y hermanas.

Casi podemos imaginarnos, como San Ignacio, en aquella cama de Loyola mientras convalecía. Poco a poco, el Espíritu de Dios movía su corazón hacia el bien y hacía crecer en él el deseo de salir de casa -de salir de sí mismo- hacia el mundo. Quien recibe la gracia de ser visitado por Dios, ¡no puede vivir sin amor y sin servicio!

Llevamos mucho tiempo preparándolo todo para recibirte. Queremos que MAGIS 2023: Crear un futuro esperanzador sea una oportunidad para cada uno de vosotros, la posibilidad de que cada uno haga su propio camino, de que descubra lo que Dios quiere para su vida. Aprovechad estos diez días para renovar vuestra relación con Dios, para ver nacer buenas amistades, para compartir con entusiasmo y generosidad todo lo que os mueve por dentro.

After we meet at Vila MAGIS in Lisbon, we will be going out in small groups for a series of experiences in Portugal and Spain. To prepare these 80 experiences, we have counted on the help of more than 400 people. We thank each and every one of them from the bottom of our hearts.

At the end of these days, we will return to Vila MAGIS for two days full of activities, fun, catechesis, prayer, cultural moments and of course the great Festival of Nations and the meeting with Father General Arturo Sosa, SJ. May we, together, discover how to respond to the challenge that Pope Francis has entrusted to us to create a hope-filled future.

Dear pilgrims, this MAGIS is not just for you: it is yours. And it needs each and every one of you to be the best it can be. Seize every opportunity, enjoy it as much as possible, open yourself up to newness, let God be who God wants to be in your lives.

Finally, let us thank so many people who have made this MAGIS possible: all those who have preceded us since 1997 in Paris, especially the teams from Poland and Croatia, always at our side at all times. To the Communications Office at the General Curia in Rome, to the Province of Spain, especially MAGIS España, and to the Take Me Backers (TMB) for having accepted the challenge of preparing MAGIS

Después de encontrarnos en Vila MAGIS, en Lisboa, partiremos en pequeños grupos para una serie de experiencias en Portugal y España. Para preparar estas 80 experiencias, hemos contado con la ayuda de más de 400 personas. A todas y cada una de ellas les damos las gracias de todo corazón.

Al final de estos días, volveremos a Vila MAGIS para dos días llenos de actividades, diversión, catequesis, oración, momentos culturales y, por supuesto, el gran Festival de las Naciones y el encuentro con el Padre General Arturo Sosa, SJ. Que juntos descubramos cómo responder al desafío que el Papa Francisco nos ha encomendado para crear un futuro esperanzador.

Queridos peregrinos, queridas peregrinas: este MAGIS no es sólo para vosotros: es vuestro. Y necesita de todos y cada uno de vosotros para ser lo mejor posible. Aprovechad todas las oportunidades, disfrutad al máximo, abrid os a la novedad, dejad que Dios sea quien quiera ser en vuestras vidas.

Por último, permitidnos dar las gracias a tantas personas que han hecho posible este MAGIS: a todos los que nos han precedido desde 1997 en París, especialmente a los equipos de Polonia y Croacia, siempre a nuestro lado en todo momento. A la Oficina de Comunicación de la Curia General de Roma, a la Provincia de España, especialmente a MAGIS España y a los Take Me Backers (TMB) por aceptar el reto de preparar juntos el MAGIS. A las Hermanas Esclavas del

together. To the Handmaids of the Sacred Heart of Jesus who from the very first minute embraced MAGIS as part of their mission. To so many women religious congregations of Ignatian spirituality, laymen and laywomen, to CLC-Portugal, to the ACI Communities and to the Works of the Society of Jesus in Portugal, especially to Colegio S. João de Brito and Centro Social da Musgueira. To so many individuals and companies that, with their economic generosity and their time, made this dream become possible. Of course, to Father General Arturo Sosa, SJ, and to the Presidents of the Conferences of Provincials for their unconditional support.

We are a great community that lives its faith and belonging to the Church based on what the Lord inspired in St. Ignatius of Loyola and his companions. Like Mary, let us know that we are sent to the world after this summer in Portugal. Let us take from WYD to our communities the flame that burns in our hearts throughout these days. Let us be grateful heirs of this legacy and bold and joyful members of the Church. Let us continue to create together a hope-filled future.

The MAGIS Team



Sagrado Corazón de Jesús que desde el primer minuto abrazaron MAGIS como parte de su misión. A tantas congregaciones religiosas femeninas de espiritualidad ignaciana, laicos y laicas, CVX-Portugal, las comunidades ACI y las Obras de la Compañía de Jesús en Portugal, especialmente el Colegio S. João de Brito y el Centro Social da Musgueira. A tantas personas y empresas que, con su generosidad económica y su tiempo, han hecho posible este sueño. Naturalmente, al Padre General Arturo Sosa, SJ, y a los Presidentes de las Conferencias de Provinciales por su apoyo incondicional.

Somos una gran comunidad que vive su fe y pertenencia a la Iglesia desde lo que el Señor inspiró en San Ignacio de Loyola y sus compañeros. Como María, sepamos que somos enviados al mundo después de este verano en Portugal. Llevemos de la JMJ a nuestras comunidades la llama que arde en nuestros corazones a lo largo de estos días. Seamos herederos agradecidos de este legado y miembros audaces y alegres de la Iglesia. Sigamos creando juntos un futuro esperanzador.

El Equipo MAGIS



CONTENTS

The pilgrim's handbook is multi-format, you can use this index to keep track of everything and get familiar with the dynamics of this resource.

El manual del peregrino es multiformato, puedes utilizar este índice para no perder nada de vista y familiarizarte con la dinámica de este recurso.

Prints:

FLYER - THE PILGRIM'S POCKET GUIDE TO PRAYER

MAGIS 2023 Prayer

MAGIS Circles (step-by-step)

Exam of Conscience (step-by-step)

MAGIS 2023 Hymn

QR Code for online materials Book of Prayer (Only available for pilgrims)

LIVRO - THE PILGRIM'S DAILY COMPANION FOR CELEBRATIONS

MAGIS 2023 Prayer

Daily Prayers

Missal (EN and ES)

QR Code for online materials

Digital:

IG HIGHLIGHTS - THE PILGRIM'S DIGITAL GUIDE TO UPDATES

Welcome Message

Theme of the day / gospel quote

Jesuit joke

Suggested hymns for each day

PDF - THE PILGRIM'S DAILY COMPANION FOR EVERYTHING

Context of the Pilgrim's Handbook

Welcome Messages

MAGIS 2023 Prayer

Daily Prayers (we have already sent them to you)

MAGIS Circles (step by step)

Exam of Conscience (step-by-step)

Missal (EN and ES)

MAGIS 2023 hymn

Hymns (lyrics and melody). The list of hymns can be found [here](#).

CONTENTS

MAGIS PRAYER

Most Holy Trinity,
Father, Son and Holy Spirit,
we believe that you are with us
and walk with us.

We are young people who come
from all over the world
to celebrate together our belong-
ing to the Church
founded by Jesus through his
Apostles:

people like us,
fragile and happy,
committed to the creation of a
hope-filled future.

Father, we thank you for the good
and beautiful creation
that you invite us to co-create
with you.

Spirit, we celebrate your presence
that dwells in each of our hearts
and relationships.

Jesus, our brother and friend
may Your dream of announcing
the Good News of the Father
come true with our help from
what we are, what we have and
we present to You.

United as brothers and sisters
we climb together to
"mount Magis"

where You reveal Yourself and
transfigure everything through love.

Mary, Mother of World Youth Day
strengthen in us the desire to set
out with you in haste
towards the poorest and the victims
of injustice
of our common home under cons-
truction.

St. Ignatius, teach us to focus on the
consoling work of Jesus and to live
in the world doing everything for
the greater glory of God.

All the saints and blessed of the
Society, help us to always seek the
will of God
and to kindle the world with the fire
that burned in your hearts.

Founder Saints of the Ignatian
Family, enlighten us so that our gaze
may always be centered on Jesus
and that we may be faithful to the
end in every mission entrusted to
us.

Intercede for humanity and its
reconciliation in Christ.
Intercede for us as creators of a
hope-filled future.

Amen.



ORACIÓN MAGIS

Santísima Trinidad,
Padre, Hijo y Espíritu Santo,
creemos que estás y caminas con
nosotros.

Somos jóvenes que venimos
de todo el mundo
para celebrar juntos nuestra
pertenencia a la Iglesia
fundada por Jesús en sus
Apóstoles:

personas como
nosotros, frágiles y felices,
comprometidas con la creación de
un futuro esperanzador.

Padre, te damos gracias por la
Creación buena y bella
que nos invitas a co-crear contigo.

Espíritu, celebramos tu presencia
que habita cada uno de nuestros
corazones y relaciones.

Jesús, nuestro hermano y amigo:
que tu sueño
de anunciar la Buena Noticia del
Padre se pueda hacer realidad
con nuestra ayuda
desde lo que somos, tenemos
y te presentamos.

Unidos como hermanos
y hermanas subimos juntos al
"monte Magis"

donde te revelas y transfiguras todo
a través del amor.

María, Madre de la Jornada Mundial
de la Juventud
refuerza en nosotros el deseo de
partir contigo sin demora
hacia los más pobres y víctimas de
la injusticia
de nuestra Casa Común en cons-
trucción.

San Ignacio, enséñanos a fijarnos en
el oficio de consolar de Jesús
y a vivir en el mundo haciendo todo
para la mayor gloria de Dios.
Todos los santos y beatos de la
Compañía, ayudadnos a buscar
siempre la voluntad
de Dios y a encender el mundo con
el fuego que ardía en vuestro
corazón.

Santos y Santas Fundadores de la
Familia Ignaciana, iluminadnos para
que nuestra mirada esté siempre
centrada en Jesús y para que
seamos fieles hasta el final en toda
misión que se nos confíe.

Interceded por la humanidad y su
reconciliación en Cristo.
Interceded por nosotros como
creadores de un futuro esperanza-
dor.

Amén.



A large suspension bridge, likely the Ponte 25 de Abril in Lisbon, Portugal, is shown from a low angle, extending across the frame. The bridge's steel structure and suspension cables are silhouetted against a warm, golden sunset sky. The water below is dark and textured. The text 'DAILY PRAYERS' is overlaid in large, white, sans-serif capital letters.

DAILY PRAYERS

ORACIONES

DIARIAS

Exercises for "getting close" to prayer

To pray, it is necessary to arrive, to enter into contact with myself. One of the greatest enemies of this contact with myself is agitation and haste. It is not always easy to start praying, especially when I forget to bring myself to prayer.

It may help you to start praying by doing some exercise that will help you to calm down, pacify you and make yourself silent. To do this, it is good to stretch and become aware of your body, your senses and bodily sensations, the sounds around you, your breathing, touch, smell, etc. In these exercises, the aim is to feel, not to think; to become aware of certain sensations in your body of which you are not explicitly aware.

You can always remain in silence, seeking a comfortable position and using your different bodily senses to become aware of the present moment.

Ejercicios para "llegar" a la oración

Para orar es necesario llegar, entrar en contacto con uno mismo. Uno de los mayores enemigos de este contacto conmigo mismo es la agitación y la prisa. No siempre es fácil ponerse a rezar, sobre todo cuando me olvido de llevarme a mí mismo a la oración.

Puedes empezar a rezar haciendo algún ejercicio que te ayude a calmarte, a pacificarte y hacer silencio. Para ello, es bueno que te relajes y tomes conciencia de tu cuerpo, de tus sentidos y sensaciones corporales, de los sonidos que te rodean, de tu respiración, tacto, olfato, etc. En estos ejercicios, el objetivo es sentir, no pensar; tomar conciencia de ciertas sensaciones de tu cuerpo de las que no eres explícitamente consciente.

También puedes simplemente permanecer en silencio, buscando una postura cómoda y utilizando los diferentes sentidos corporales para tomar conciencia del momento presente.



Exercise 1:

SENSATIONS OF THE BODY

Do the following exercise, moving from one part of your body to another, without spending more than a few seconds on each part.

Take a comfortable and resting position.

Close your eyes.

Become aware of the clothes touching your shoulders and your back.

Then feel how the clothes touch your legs.

Now feel your feet touching inside your shoes.

Then feel your hands resting on your lap.

Become explicitly aware of the way you are sitting.

Then become aware of any part of your body that is uncomfortable.

Keep doing this exercise for about 5 minutes, moving from one body part to another; feel as many body parts as you want, freely. The important thing is that you have the "feeling", the sensation of each part, that you feel it for a second or two, and then move on to another part of the body.

Ejercicio 1:

SENSACIONES DEL CUERPO

Realiza el siguiente ejercicio, pasando de una parte del cuerpo a otra, sin dedicar más que unos segundos a cada parte. Colócate en una posición cómoda y de descanso. Cierra los ojos.

Toma conciencia de cómo la ropa toca tus hombros y la espalda.

A continuación, siente cómo la ropa toca tus piernas.

Ahora siente cómo tus pies tocan la parte de dentro de los zapatos. Luego siente cómo tus manos descansan sobre tu regazo. Toma conciencia explícita de la forma en que estás sentado.

A continuación, toma conciencia de cualquier parte de tu cuerpo que te resulte incómoda.

Sigue haciendo este ejercicio durante unos 5 minutos, pasando de una parte del cuerpo a otra; siente tantas partes del cuerpo como quieras, libremente. Lo importante es que tengas el "sentimiento", la sensación de cada parte, que la sientas durante uno o dos segundos, y luego pases a otra parte del cuerpo.

Exercise 2:

PRAYER OF THE BODY

Be aware of the sensations in various parts of your body; try to capture the more subtle ones, not only the obvious ones.

Then, very delicately, move your hands and fingers so that your hands come to rest on your lap, palms facing upwards, fingers pressed against each other.

The movement should be very, very slow, like the opening of the petals of a flower.

And while the movement is happening, become aware of each of its parts...

Try to feel your feet, your fingers, your shoulders, your ears... be aware that your whole body is here...

Feel your heart, without wanting to control your breathing. Feel how the blood is pumped, and be aware of Life flowing inside you.

Ejercicio 2:

ORACIÓN DEL CUERPO

Sé consciente de las sensaciones en varias partes de tu cuerpo; intenta captar las más sutiles, no sólo las evidentes.

A continuación, con mucha delicadeza, mueve las manos y los dedos de modo que las manos se apoyen en el regazo, con las palmas hacia arriba y los dedos tocándose entre sí.

El movimiento debe ser muy, muy lento, como la apertura de los pétalos de una flor. Y mientras se produce el movimiento, toma conciencia de cada una de sus partes...

Intenta sentir tus pies, tus dedos, tus hombros, tus orejas... toma conciencia de que todo tu cuerpo está aquí...

Siente tu corazón, sin querer controlar tu respiración. Siente cómo bombea la sangre y hazte consciente de que la Vida fluye dentro de ti.

Exercise 3:

SENSE OF RESPIRATION

Before you start the exercise, it may help to make a firm decision not to lose consciousness of even one breath (but without tensions). Hold this exercise for about 5 minutes.

Become aware of the air going in and out of your nostrils... of the heat or cold of the air... of the amount of air... Limit your awareness to the air passing through your nostrils... don't concentrate on the air entering your lungs. Don't control your breathing. Don't try to deepen it.

This is not an exercise in breathing, but in awareness. So if your breathing is shallow, leave it as it is. Don't modify it. Just feel it. Each time you get distracted, go back to the same exercise calmly.

Ejercicio 3:

SENTIDO DE RESPIRACIÓN

Antes de empezar el ejercicio, puede ser útil tomar la firme decisión de no perder la conciencia ni siquiera de una respiración (pero sin tensiones). Mantente en este ejercicio durante unos 5 minutos.

Toma conciencia del aire que entra y sale por tus fosas nasales... del calor o del frío del aire... de la cantidad de aire... . Limita tu conciencia al aire que pasa por sus fosas nasales... no te concentres en el aire que entra en tus pulmones. No controles tu respiración. No intentes profundizarla.

No es un ejercicio de respiración, sino de conciencia. Así que si tu respiración es superficial, déjala como está. No la modifiques. Simplemente siéntela. Cada vez que te distraigas, vuelve al mismo ejercicio con calma.



Exercise 4: SOUNDS

Become aware of the sounds and noises around you... Do not think about what you hear, but simply feel what comes to your ears.

Try to single out one of these sounds, and remain concentrated on it for a while.

Then alternate and focus your attention on another specific sound that you hear, until you go through all the sounds that surround you.

The important thing is to simply try to be receptive to the incoming sounds and noises, without trying to interpret them or thinking too much about what they are. Keep doing this exercise for about 5 minutes.

Ejercicio 4: SONIDOS

Toma conciencia de los sonidos y ruidos que te rodean.

No pienses en lo que oyes, simplemente siente lo que llega a tus oídos.

Trata de distinguir uno de esos sonidos y permanece concentrado en él durante algún tiempo.

Después, alterna y centra tu atención en otro sonido específico que sientas, hasta que pases por todos los sonidos que te rodean.

Lo importante es intentar ser simplemente receptivo a los sonidos y ruidos que te llegan, sin intentar interpretarlos ni pensar demasiado en lo que son. Sigue haciendo este ejercicio durante unos 5 minutos.

22.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray... enfold your body and your whole being in this moment of prayer...

Feel your breathing, the air that comes in and goes out, slowly and without wanting to control it.

Be aware, for a few moments, that you are here.

Go quietly inside and make an inner silence ... rest your heart in God ...

Arrange your heart

More than being concentrated, it is important to be centered in the Person with whom you are going to meet.

There is life within you. The Spirit already dwells in you. Even before you become aware of it.

Pause in your inner silence and greet Jesus, who is here for you.

Repeat quietly: "Jesus, I come looking for you in my heart."

Ask for the grace to

In these days go discover true Christian hope.

Biblical text

Gospel for the day: Feast of St. Mary Magdalene (Jn 20:1, 11-18)

Early on the first day of the week, Mary Magdalene went to the tomb when it was still dark and saw that the stone had been removed from the tomb. But Mary stood at the tomb outside, weeping. While she was weeping, she leaned over the tomb and saw two angels in white robes, one at the head and the other at the foot of the place where the body of Jesus had been laid. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him". When she had said this, she turned back and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" She, thinking it was the gardener, said to him, "Lord, if you have taken him, tell me where you have laid him, and I will come and get him." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabboni!" - which means "Teacher." Jesus said to her, "Do not touch me, for I have not yet ascended to the Father! But go to my brothers and sisters and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father, my God and your God.'" Mary Magdalene went to announce to the disciples, "I have seen the Lord!", and the things that he had said to her.

Letting oneself be guided

Mary Magdalene loved Jesus and so she went early in the morning, probably running, in search of his body so that she could take care of it. The only one she had left. Her hope was there. She longed to find Jesus, but it was Jesus who found her. The desire to meet the one I love is already a way of loving. It is the first step towards being found by the Love I seek.

What desires do you carry in your heart?

What makes you run?

What are you looking for in the experience of MAGIS and WYD?

End

At the end of that meeting, Mary Magdalene would not have left Jesus without saying goodbye, even if it was only words spoken from the heart. Don't end your prayer abruptly. Thank Jesus for this time with him. Take note of what was most meaningful for you. Say goodbye to Him with affection. And end with this prayer:

Most Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, we believe that you are and that you walk with us. We are young people coming from all over the world to celebrate together our belonging to the Church founded by Jesus in his Apostles: people like us, fragile and happy, committed to creating a future full of hope. (...) United as brothers and sisters we climb together to the "monte Magis" where you reveal yourself and transfigure everything through love. Amen.

(Magis Prayer 2023)

23.07

Arrive

To pray, it is necessary to arrive, to enter into contact with myself.

A spiritual master of the 4th/5th century, John Cassian, said that what we want to be in prayer, we must try to be before prayer. Later, Saint Ignatius spoke of the importance of preparing for prayer and of being aware of "where I am going and before whom" I will be.

So if you have the desire to meet with God and you are looking for peace, then try to calm your body and be quiet inside... find a comfortable position that will help you to pray.

Be aware that you are here and before Whom you are.

Arrange your heart

You are not alone. This is not a moment of reflection, of self-analysis or of being with yourself. It is an encounter with Another! Remember that you come to meet Someone who knows you, who only wants what is good for you and loves you just as you are, just as you are at this moment. Remember that Jesus wants this encounter with you, even before you thought of coming here. Be aware that within you, Jesus has already sown and prepared the "ground" for this moment of yours. Thank him for the fact that he is already waiting for you.

Ask for the grace to discover during these days true Christian hope.

Bible text

Gospel for the day: 16th Sunday in Ordinary Time - The parable of the mustard seed and the leaven (Mt 13:31-33)

Jesus gave them a parable, saying: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field. It is the smallest of all seeds, but when it grows, it is greater than the plants of the garden, and becomes a tree, so that the birds of the air come to shelter in its branches."

He told them another parable: "The kingdom of heaven is like yeast, which a woman took and hid in three measures of flour until it was leavened."

Let oneself be guided

The Gospel tells us that something small has the ability to become great or to magnify the other. And for this to happen, the smallest of seeds must be put in the earth and be ready to die in order to "become a tree, so that the birds of the air come to dwell in its branches."

Imagine yourself as a seed in the "ground" where you move (family, friends, university/work, faith community, sports, etc):

What kind of "seed" have you been?

What fruits of God do you think you have been for others?

Who comes to shelter under your "branches" most often?

Where can you be a "seed" of hope? To whom can you bring it?

End

The seed is a sign of hope, for the life it already has and for what it can become. This "seed" will grow until the World Youth Day in order to bear fruits of hope in your daily life. Thank the Lord that you can prepare your heart for this meeting with Pope Francis, as the Universal Church gathered around the Lord. Thank Jesus for this time.

Let us pray together the MAGIS Prayer 2023

24.07

Reaching out

To pray it is necessary to arrive, to enter into contact with myself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray... enfold your body and your whole being in this moment of prayer...

Feel your breathing, the air that comes in and goes out, slowly and without wanting to control it.

Be aware, for a few moments, that you are here.

Go quietly inside and make an inner silence ... rest your heart in God ...

Arrange your heart

Be aware that you are here, but you are not alone

Repeat to yourself: "Jesus is here with me". Interiorise and become aware of this truth.

Welcome Him within yourself. Greet Him. Savour His presence.

If you find it more difficult to trust in His presence here and now, then tell Him so.

Tell him of your desire to be with Him and to meet Him.

Ask for the grace to

Go on recognizing that true hope is a Person: Jesus Christ.

Biblical text:

Disciples on the road to Emmaus (Lk 24:13-35)

And behold, two of them were going that very day to a town called Emmaus, which was sixty furlongs from Jerusalem. And they were talking with one another of all that had happened. And it happened, while they were talking and discussing, that Jesus himself drew near and began to walk with them. But their eyes were impeded from recognizing him.

Then he said to them, "What are these words that you exchange while you walk along? They stood still, looking sad. One of them, named Cleopas answering, said to Him, "Are You the only stranger in Jerusalem not knowing what has happened there in these days?" And He said to them, "What?" They said to Him, "What concerns Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, so that the chief priests and our magistrates handed Him over to be condemned to death and crucified Him. We had hoped that it was He who was to rescue Israel, but with all this, it is now the third day since these things happened. However, some women among us have left us amazed: having been to the tomb early in the morning, they did not find his body, they came to say that they had had a vision of angels who said that he was alive. Some of those who are with us went to the tomb and found everything as the women had said; but Him they did not see." Then He said to them, "O ye lacking in intelligence and slow of heart to believe all that the Prophets have said! Was it not necessary that the Christ should suffer these things,

that He should enter into His glory?" And beginning with Moses and all the Prophets, He explained to them from all the Scriptures what concerned Him.

They drew near the town to which they were going, and He made mention of going on ahead, but they urged Him, saying, "Stay with us, for it is late and the day is already declining." He went in, then, to remain with them. And it came to pass, when He had reclined with them at table, and had taken bread, He said the blessing, and when He had broken it He gave it to them. And their eyes were opened and they recognised him, but he was no longer visible to them. Then they said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us? And they rose and returned that very hour to Jerusalem. They found the eleven gathered together and those who were with them saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon." Then they told what had happened on the road, and how he had made himself known to them in the breaking of the bread.

Let yourself be guided

Enter into this episode, so that the Risen Jesus can also speak to you as he did to his disciples. Come close to these two men without hope, go with them, enter into their despair and hopelessness. Imagine their expressions, listen to their voices, what they say, how they say it, and what they feel. Imagine yourself inside this scene, accompany them on their way, and see

how their lack of hope blinds them and makes them unable to recognize Jesus;

how Jesus helps them to walk inwardly and to see beyond their lack of hope

how Hope has already arrived and is with them, but sadness prevents them from welcoming it.

What would have become of these two men from then on if they had not become aware of the One who walked with them? What will become of us, participants in MAGIS, men and women who participate in Life, if we don't become aware of the One who lives in our hearts and walks with us?

What is keeping you from seeing Jesus and recognizing Him in the concrete circumstances of everyday life?

Where and in what situations do you most easily recognize the presence of the Risen Jesus?

Give thanks that Jesus always walks beside you, even when you lack hope and are unable to recognise him.

End

Be aware of the journey that Jesus is making with you with such patience and affection; how this daily encounter with the Risen One helps you to better understand what you are living and allows God to write his history in you. Thank Jesus for this path that you are walking with him until WYD and end with this prayer:

Father, we thank you for the good and beautiful Creation, which you challenges us to co-create with you.

Spirit, we celebrate your presence that inhabits each of our hearts and relationships. Jesus, our brother and friend: may your dream of announcing the Good News of the Father become a reality with our help from what we are, have, and present to you. Amen. (Magis Prayer 2023)

25.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray ... be aware of the different parts of your body and bodily sensations ... involve your body and your whole being in this moment of prayer ...

Feel your breath, the air coming in and going out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Rest your heart in God.

(If it helps you, you can do one of the "arriving" exercises suggested in the pilgrim's guide)

Arrange your heart

Open your heart and realize that you are not alone. God is present, always present.

All you have to do is become aware of His faithful and constant Presence.

Through your breathing, imagine the Holy Spirit, the presence of God, filling your entire being.

Ask for the grace to

Recognise the true hope in my life.

Biblical text

"Faith is the guarantee of things hoped for, the certainty of things not seen ... It was in faith that they all died, not having received the promised goods, but having only seen them and greeted them from afar, confessing that they were strangers and pilgrims on the earth. Now those who thus speak show that they are seeking a homeland. If they had thought of the one they had left, they would have had occasion to return there; but now they aspire to a better homeland, that is, a heavenly homeland. Therefore God is not ashamed to be called 'their God,' because he has prepared a city for them." (Heb 11:1, 13-16)

Let oneself be guided

Having faith and hope is not synonymous with being optimistic. It does not mean expecting things to go as expected, or even to "go well". Sometimes things do not go well and "it will be all right"!

We do not have hope or faith in something that is evident, in something that is before us.

Hope and faith are mobilised in relation to what generates doubt and uncertainty. This seems obvious, but perhaps there have been many times when you have felt

frustrated, discouraged, hopeless, because you could not see the way ahead or because you did not know what awaits you.

Identify moments when you have felt full of hope, that is to say, with meaning, with the will to move forward, with the will to love and to serve from the experience of being loved.

Identify moments when you have felt "hopeless", when you have not moved forward because of fear and/or insecurity, when discouragement has overcome you

Identify moments when God had hope in you. Savour those moments.

How has hope been present these days?

End

Once again, be aware of your breathing. During this time of prayer, the Spirit wanted to fill your heart with his love. Consider how good it is to give God time to fill your heart with his Spirit. Thank Him for His constant presence and ask Him to increase your faith and trust in Him.

Be thankful for the opportunity of this MAGIS journey to WYD. And end with this prayer:

Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit, we believe that you are and that you walk with us. We are young people coming from all over the world to celebrate together our belonging to the Church founded by Jesus in his Apostles: people like us, fragile and happy, committed to creating a future full of hope. United as brothers and sisters, we climb together to "Mount Magis," where you reveal yourself and transfigure everything through love. Amen.

(Magis Prayer 2023)

26.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray ... be aware of the different parts of your body and bodily sensations ... involve your body and your whole being in this moment of prayer ...

Feel your breathing, the air coming in and going out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Rest your heart in God.

(If it helps you, you can do one of the "arriving" exercises suggested in the pilgrim's guide)

Arrange your heart

Jesus repeats these phrases to us insistently: "Do not be afraid! You are not alone. I am with you." For a while, imagine Jesus saying these sentences to you, saying them with your name.

Listen to Him, without any great thought, without haste. Simply savour His Presence.

Ask for the grace to

Recognise true hope in my life.

Biblical text:

Parable of the Sower (Mt 13: 1-9 , 16-17)

On that day Jesus went out of the house and sat by the sea. And so many people gathered about him that he had to get into a boat and sit down. All the crowd was standing on the shore. Then He spoke to them of many things in parables, saying:

"Behold, the sower went out to sow. And as he sowed, some fell by the wayside; the birds came and devoured it. And another part fell on stony ground, where there was not much earth, and immediately it sprouted, because it had no depth of earth. When the sun came up, it was burnt, and because it had no root, it withered away. Another part fell among the thorns, and the thorns grew and smothered it. But some fell on good soil and bore fruit: sometimes a hundred-, sometimes sixty-, sometimes thirty-fold. He who has ears ought to hear."

Let oneself be guided

God is the sower who each day sows words of hope within me. These seeds do not always find a favourable soil in which to grow. I am not always capable of caring for them and giving them the conditions they need so that they can bear fruit in the lives of others and so create around me a future full of hope.

Imagine your heart as a piece of land:

How is it? Dry? Hard? Impenetrable? Stony? Or a land with good soil prepared to receive the seed?

What has Jesus already sown and begun growing in your heart? Some feeling, desire, challenge, relationship,....

What do you MOST desire and hope Jesus will sow in your heart?

For you, what is the role of Jesus Christ in a future full of hope?

End

Thank Jesus for always wanting to be present in your life and for the "seeds" he leaves in your heart. Ask him to help you take care of your "field" so that your life may bear the "fruits" of hope. Thank him for this time, ending with this prayer:

Father, we thank you for the good and beautiful Creation, which challenges us to co-create with you. Spirit, we celebrate your presence, which inhabits each of our hearts and relationships. Jesus, our brother and friend: may your dream of announcing the Good News of the Father come true with our help from what we are, have, and present to you. Amen. (Magis Prayer 2023)



CREATING A HOPE-FILLED FUTURE

27.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray ... be aware of the different parts of your body and bodily sensations ... involve your body and your whole being in this moment of prayer ...

Feel your breathing, the air coming in and going out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Rest your heart in God.

(If it helps you, you can do one of the "arriving" exercises suggested in the pilgrim's guide)

Arrange your heart

Open yourself to the presence of the Risen Jesus in your life. He dwells in you. He knows you deeply and desires only your good. Be aware of the Love that God has for you and how he wants to be with you.

God wants to walk with you, to be part of your daily life, to help you to grow, to give you his abundant life. Welcome Him. Let yourself be embraced by Him.

Ask for the grace

to be embraced by Hope.

Biblical text

The little children (Mt 18:1-5)

"The disciples came to Jesus, saying, "Who then is the greatest in the kingdom of heaven?" And he called to him a child and set him in the midst of them and said, "Truly I tell you, unless you are converted and become like children, you will never enter the kingdom of heaven. Therefore, whoever humbles himself like this child, he is the greatest in the kingdom of heaven. And whoever welcomes one such child in my name, welcomes me."

Let yourself be guided

Jesus tells us that the greatest in the kingdom of heaven is the humblest, the simplest, the one who trusts and welcomes life like children. Think of a child: he probably knows nothing about his future, in the medium/long term, or about what he will do the next day. But a child is a joyful and hopeful person because he trusts in the present. So it seems that hope is not in what I can do, know, control or predict. True hope lies above all in knowing how to welcome life as it is and to live it fully with confidence.

Reread the Gospel from the place of this child. Imagine yourself small, seeing the

people below, grown men and women who will feel ashamed at what Jesus is about to say to them: "If you do not repent and become like children, you will never enter the Kingdom of Heaven". Imagine Jesus calling you into the midst of the group... giving you a hug. Feel the embrace of Jesus. Savour this moment.

Talk with Jesus about what you felt and thought from the Gospel.

At what times in life have you experienced/have you experienced an 'embrace' from Jesus? Through whom and through what? What about these days? What has it generated in you?

Do you welcome your reality and circumstances with simplicity, hope and trust?

End

Jesus invites me to be simple and humble like children, "embraces me" and takes care of me with His gentle and careful presence. Thank Him for the "embraces" He has given you throughout these days, at so many moments and through so many people. And end in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit by saying this prayer
Father, we thank you for the good and beautiful Creation, which challenges us to co-create with you.

Spirit, we celebrate your presence, which inhabits each of our hearts and relationships.

Jesus, our brother and friend: may your dream of announcing the Good News of the Father come true

with our help from what we are, have, and present to you. Amen. (Magis Prayer 2023)

28.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray ... be aware of the different parts of your body and bodily sensations ... involve your body and your whole being in this moment of prayer ...

Feel your breathing, the air coming in and going out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Rest your heart in God.

(If it helps you, you can do one of the "arriving" exercises suggested in the pilgrim's guide)

Arrange your heart

It is not we who pray, it is the Holy Spirit who prays in us.

The great difficulty of prayer is to let ourselves be loved and guided, to let the Spirit pray in us.

Place yourself in an open attitude of welcoming, of one who wants to receive and let himself be guided.

And begin the prayer by repeating simply: "Come and pray in me, Spirit of God".

Ask for the grace to

be embraced by Hope.

Biblical text

Simeon (Lk 2: 25-35)

"Now, behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon, a just and devout man, who hoped for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he saw the Lord's Messiah. And he came to the temple moved by the Spirit. When his parents brought the child Jesus to do with him according to the custom of the Law, Simeon took him in his arms, blessed God and said, "Now, Lord, you may let your servant depart in peace according to your word, for my eyes have seen your salvation which you have prepared before all the nations: a light for revelation to the Gentiles and the glory of your people Israel".

His father and mother were amazed at what was being said about Him. Then Simeon blessed them and said to Mary his mother, "Behold, He is here for the fall and rising of many in Israel and to be a sign of contradiction - and a sword will pierce your own soul - so that the thoughts of many hearts may be revealed."

Letting oneself be guided

Simeon meets with Hope: JESUS. His eyes saw salvation because the Holy Spirit was with him. Meeting Jesus opens up within Simeon a future full of hope.

Seeing the Child Jesus, Simeon says that now he can "go in peace" because he knows that God is already among us. What kind of hope did Simeon have that it was enough for him to recognize the Messiah in a child?

Simeon is able to look to the future full of hope, very aware of the difficulties, being able to identify them with great lucidity and confidence.

Simeon "hoped for the consolation of Israel". And you, what are you waiting for? What do you truly desire?

Do you believe that Jesus is alive now, that he watches over you and is among us?

What does it mean to live day to day from the Risen Jesus? What difference does it make or should it make?

End

God is making a journey of hope with you as he did with Simeon. Thank Him even though you may not know exactly where He will take you and what mission He will entrust to you. Thank him for this MAGIS journey that you are making towards WYD. And conclude your prayer by asking for the intercession of the Saints who have gone before us:

Holy Founders of the Ignatian Family, enlighten us so that our gaze may always be centered on Jesus and that we may be faithful to the end in every mission that is entrusted to us. Intercede for humanity and its reconciliation in Christ. Intercede for us as creators of a future full of hope. Amen. (MAGIS Prayer 2023)

29.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray ... be aware of the different parts of your body and bodily sensations ... involve your body and your whole being in this moment of prayer ...

Feel your breathing, the air coming in and going out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Go quietly inside and make an inner silence ... rest your heart in God ...

Arrange your heart

Imagine that God himself is growing within you, that your whole being, your heart, your hands, your head, etc. are completely flooded with God! Begin the prayer by savouring this very dense Presence of God in you, the strength and fruitfulness of this Presence in your life.

Ask for the grace to

Recognise in Jesus our Hope

Biblical text

Magnificat (Lk 1: 39-55)

In those days Mary got up and went with haste to the mountain, to a town in Judah, and entered the house of Zechariah, and greeted Elizabeth. And it came to pass, when Elizabeth heard Mary's greeting, that the child leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she raised her voice with a loud cry, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! Whence is it given me that the mother of my Lord should come to me? Behold, when the voice of your greeting came in my ears, the child leaped in my womb with joy. Blessed is she who believed, for the things which have been spoken to her from the Lord will be fulfilled. Then Mary said: "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Saviour, because he has looked upon his lowly servant.

From this day forward all generations will call me blessed, because the Almighty has done great things in me.

Holy is his name, and his mercy reaches from generation to generation for those who fear him. He has shown the strength of his arm, he has scattered the proud, he has thrown down the mighty from their thrones, he has exalted the lowly, he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty; he has received Israel his servant, remembering the mercy he promised to our fathers, to Abraham and to his descendants, for ever.

Let oneself be guided

If our hope is Jesus, then Mary is the example par excellence of a woman who had Hope in person within her. Like her, we want to be people full of hope, full of the life of Jesus within us to give to all.

Full of hope, Mary got up and left in haste: Where and where is Jesus asking you to leave in haste? Ask for the grace and the strength to do so.

Sing, like Mary, the wonders of God. Praise God, let yourself be filled with his hope. Unite yourself to this song of Our Lady and build up your own song, using your own words:

" My soul glorifies the Lord ... and my spirit exults in God my saviour because ..." . Do not do it mechanically or with timidity or shame, but with all your heart and savouring every word.

End

Mary's haste is the typical haste of those who have received extraordinary gifts from the Lord and cannot help sharing, of letting the immense grace they have experienced overflow. It is the haste of those who know how to put the needs of others above their own (Pope Francis WYD 2023). Ask the Lord for the grace to enter WYD with the "haste" of one who desires to go out to encounter others and to love and serve them in everything.

Thank Jesus for this time. And conclude with this prayer:

Mary, Mother of World Youth Day, strengthen in us the desire to set out with You in haste towards the poorest and victims of injustice of our Common House under construction.(MAGIS Prayer 2023)

30.07

Reaching out

To pray, you need to reach out, to get in touch with yourself.
Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.
Arrange your body to pray.

Feel your breathing, the air that comes in and goes out ... slowly and without wanting to control it ...
Be aware, for a few moments, that you are here.
Rest your heart in God...

Arrange your heart

Repeat interiorly: Lord Jesus, here I am. I want to be with you. I am "thirsty" for you!
Thank you for giving me this desire to meet you. I know that you are present here.
Help me to be whole in this time of meeting you.

Ask for the grace to

Recognise the presence of Jesus throughout these days.

Biblical Text

17th Sunday in Ordinary Time: The Kingdom of Heaven like a treasure or a pearl (Mt 13: 44-46)

"The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man when he finds has hidden, and in his joy goes and sells all that he has and buys that field.
The kingdom of heaven is also like a merchant seeking beautiful pearls. When he found a pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it".

Let yourself be guided

Only the joy I experience at having found a "treasure" and a "pearl of great price" makes me want to sell everything.

What are the "treasures" and the "pearls" that you have found this week and that you want to keep? Some person, some moment, some prayer, some conversation, some work etc. that you have encountered/lived and for which you are deeply grateful. Present it to Jesus and talk to him about it.

What are you going to do with the "treasure" and the "pearls" you found during these MAGIS days? How are you going to guard and care for them? Make it concrete.

End

Lord Jesus, help me to discover You as my "treasure",
to want to sell everything to have you MORE in my life.
I thank you for the invitation you give me every day
to "go in haste" to meet those who need me most.
Open my heart to welcome and meet
the diversity of people, languages and cultures that will participate like me in WYD.

Let us pray together the MAGIS Prayer 2023

31.07

Reaching out

To pray, it is necessary to arrive, to enter into contact with myself.

Put yourself in the position that best helps you to pray and to be with your Lord.

Arrange your body to pray.

Feel your breathing, the air that comes in and goes out ... slowly and without wanting to control it ...

Be aware, for a few moments, that you are here.

Rest your heart in God...

Arrange your heart

Be aware that you are in the presence of God... Imagine His gaze upon you.

Savour the fact that he looks at you with such tenderness and that you are so desired and loved by God himself.

Ask for the grace

be a sign of true Christian hope.

Gospel text for the Solemnity of St. Ignatius:

"Whoever does not take up his cross and follow me cannot be my disciple"

(Lk 14: 25-33)

Many people were following him, and he turned to them and said, "If anyone comes to me and does not take his own father, mother, wife, children, brothers, sisters, and even his own life in small measure, he cannot be my disciple. He who does not carry his own cross and come after me cannot be my disciple. Who among you, wanting to build a tower, does not first sit down and calculate the cost, to see if he has the means to complete it? Lest it come to pass, when he has laid the foundation, and is not able to finish it, that all who see it begin to mock him, saying, "This man began to build and was not able to finish it. Or what king, when he goes to war against another king, does not first sit down to consider whether he is able, with ten thousand men, to oppose another who, with twenty thousand, comes against him? If not, while the other is still far away, he sends a delegation to him to ask for the conditions of peace. So whoever among you does not renounce all his possessions cannot be my disciple".

Allowing oneself to be guided

In the Spiritual Exercises, St Ignatius suggests that we accept Jesus' invitation to work in his Kingdom, to go WITH him and AS him. To answer YES with generosity, without "buts" or "whys", simply to accept the invitation to love and serve like Jesus, to live for love, because this was His way. To make an affective and effective option for Jesus.

There have been many Jesuits throughout history who made the decision to love and follow Jesus to the ultimate consequences, who wanted to live like Him. They let themselves be attracted by this invitation and gave their lives without reserve in their daily lives. They were the martyrs of love to the end.

What can it mean for you, at this stage of your life, to "go WITH Jesus and AS Jesus"?
What are you willing to give so that Jesus can love and serve MORE in you and through you?
What does Jesus invite you to let go of so that you will be MORE free to follow Him?
How do you concretize, in this moment, being MORE His disciple?

With the desire to give your life WITH Jesus, pray the prayer of St Ignatius, feeling and savouring every word:

**Take, Lord, and receive
all my freedom,
my memory
my mind
and all my will,
all that I have and all that I possess;
You have given it to me;
I give it back to you, O Lord.
All is yours,
you have it all,
to your complete will.
Give me your love and grace,
for this is enough for me.**

We sing together:

https://www.youtube.com/watch?v=iHTzoRLJsEY&ab_channel=encompa%C3%B1%C3%ADa-Topic

End

St Ignatius, teach us to notice Jesus' gift of consolation and to live in the world doing everything for the greater glory of God.
All the saints and blessed of the Society, help us to seek always the will of God and to enkindle the world with the fire that made your hearts burn. Amen.

(MAGIS Prayer 2023)

22.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar conciencia de uno mismo.
Ponte en la posición que mejor te ayude a rezar y a estar con tu Señor.
Acomoda tu cuerpo para rezar... envuelve tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...
Siente tu respiración, el aire que entra y sale... lentamente y sin querer controlarlo...
Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...
Ve sosegándote por dentro y haciendo silencio interior reposa tu corazón en Dios...

Dispón tu corazón

Más que estar concentrado, es importante estar centrado en la Persona con la que te vas a encontrar. Hay vida dentro de ti. El Espíritu ya habita en ti. Incluso antes de que seas consciente de ello. Haz silencio interior y saluda a Jesús, que está aquí para ti.
Repite en voz baja: "Jesús, vengo a buscarte en mi corazón."

Pide la gracia de

descubrir en estos días la verdadera esperanza cristiana.

Texto bíblico

Evangelio del día: Fiesta de Santa María Magdalena (Jn 20,1.11-18)

El primer día de la semana, muy temprano, María Magdalena fue al sepulcro, cuando aún estaba oscuro, y vio que habían quitado la piedra del sepulcro. María se quedó llorando fuera del sepulcro. Mientras lloraba, se inclinó sobre el sepulcro y vio a dos ángeles vestidos de blanco, uno a la cabecera y otro a los pies del lugar donde había sido depositado el cuerpo de Jesús. Le dijeron: "Mujer, ¿por qué lloras?". Ella les respondió: "Se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto". Al decir esto, se volvió y vio a Jesús de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dijo: "Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?" Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: "Señor, si te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y vendré a buscarlo." Jesús le dijo: "¡María!". Ella se volvió y le dijo en hebreo: "¡Rabboni!" - Jesús le dijo: "¡No me toques, que todavía no he subido al Padre! Pero vete a mis hermanos y díles: "Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios". María Magdalena fue a anunciar a los discípulos: "¡He visto al Señor!", y las cosas que él le había dicho.

Dejarse guiar

María Magdalena amaba a Jesús y por eso fue de madrugada, probablemente corriendo, en busca de su cuerpo para poder ocuparse de él. Lo único que le quedaba. Su esperanza estaba allí. Ansiaba encontrar a Jesús, pero fue Jesús quien la encontró a ella.

El deseo de encontrar a quien amo y a quien me ama es ya una forma de amar. Es el primer paso para ser encontrado por el Amor que busco.

¿Qué deseos llevas en tu corazón?

¿Qué te hace correr?

¿Qué buscas en la experiencia de MAGIS y de la JMJ?

Terminar

Al final de aquel encuentro, María Magdalena no habría dejado a Jesús sin despedirse, aunque sólo fueran palabras dichas desde el corazón. No termines tu oración bruscamente. Agradece a Jesús el tiempo que has pasado con él. Retoma lo que fue más significativo para ti. Despidete de Él con cariño. Y termina con esta oración

Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, creemos que estás y caminas con nosotros. Somos jóvenes venidos de todo el mundo para celebrar juntos nuestra pertenencia a la Iglesia fundada por Jesús en sus Apóstoles: gente como nosotros, frágil y alegre, comprometida en crear un futuro lleno de esperanza. (...) Unidos como hermanos y hermanas subimos juntos al "Monte Magis" donde tú te revelas y transfiguras todo por el amor. Amén. (Oración Magis 2023)

23.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar conciencia de uno mismo.

Un maestro espiritual del siglo IV/V, Juan Casiano, decía que lo que queremos ser en la oración, debemos intentar serlo antes de la oración. Más tarde, San Ignacio habló de la importancia de prepararse para la oración y de ser consciente de "a dónde voy y ante quién" voy a estar.

Así pues, si tienes el deseo de encontrarte con Dios y buscas la paz, intenta calmar tu cuerpo y estar tranquilo por dentro... busca una postura cómoda que te ayude a rezar.

Sé consciente de que estás aquí y ante Quién estás.

Dispón tu corazón

No estás solo. No es un momento de reflexión, de autoanálisis o de estar contigo mismo. Es un encuentro con Otro. Recuerda que vienes al encuentro de Alguien que te conoce, que sólo quiere lo que es bueno para ti y te ama tal como eres, tal como estás en este momento. Recuerda que Jesús quiere este encuentro contigo, incluso antes de que tú pensaras en venir aquí. Sé consciente de que dentro de ti, Jesús ya ha sembrado y preparado el "terreno" para este momento tuyo. Dale gracias porque ya te está esperando.

Pídele la gracia de

descubrir en estos días la verdadera esperanza cristiana.

Texto bíblico

Evangelio del día: Domingo XVI del tiempo ordinario - La parábola del grano de mostaza y de la levadura (Mt 13,31-33)

Jesús les propuso una parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo. Es la más pequeña de todas las semillas, pero cuando crece, es más grande que las plantas del jardín, y se hace árbol, de tal manera que las aves del cielo vienen a refugiarse en sus ramas."

Y les contó otra parábola: "El reino de los cielos es semejante a la levadura, que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que fermentó."

Dejarse guiar

El Evangelio nos dice que algo pequeño tiene la capacidad de hacerse grande o de engrandecer al otro. Y para que esto suceda, la más pequeña de las semillas debe ser puesta en la tierra y estar dispuesta a morir para "convertirse en árbol, de modo que las aves del cielo vengan a habitar en sus ramas".

Imagínate a ti mismo como una semilla en la "tierra" donde te mueves (familia, amigos, universidad/trabajo, comunidad de fe, deportes, etc.):

¿Qué clase de "semilla" has sido?

¿Qué frutos de Dios crees que has sido para los demás?

¿Quién viene más a menudo a cobijarse bajo tus "ramas"?

¿Dónde puedes ser una "semilla" de esperanza? ¿A quién se la puedes llevar?

Terminar

La semilla es signo de esperanza, por la vida que ya tiene y por lo que puede llegar a ser. Esta "semilla" crecerá hasta la Jornada Mundial de la Juventud para dar frutos de esperanza en tu vida cotidiana. Agradece al Señor que puedas preparar tu corazón para este encuentro con el Papa Francisco, como Iglesia Universal reunida en torno al Señor. Y despídete de Jesús.

Recemos juntos la Oración MAGIS 2023

24.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar consciencia de uno mismo. Ponte en la posición que mejor te ayude a orar y a estar con tu Señor. Acomoda tu cuerpo para orar... envuelve tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración... Siente tu respiración, el aire que entra y sale... lentamente y sin querer controlarlo... Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí... Entra en tu interior y haz silencio interior... reposa tu corazón en Dios...

Dispón tu corazón

Sé consciente de que estás aquí, pero no estás solo. Repítete a ti mismo: "Jesús está aquí conmigo". Interioriza y toma conciencia de esta verdad. Acógelo dentro de ti. Salúdale. Saborea su presencia. Si te resulta más difícil confiar en Su presencia aquí y ahora, díselo. Háblale de tu deseo de estar con Él y de encontrarte con Él.

Pide la gracia de

seguir adelante reconociendo que la verdadera esperanza es una Persona: Jesucristo.

Texto Bíblico:

Discípulos de Emaús (Lc 24, 13-35)

Y he aquí que dos de ellos se dirigían aquel mismo día a una ciudad llamada Emaús, que distaba sesenta estadios de Jerusalén. Hablaban entre sí de todo lo que había sucedido. Y sucedió que, mientras hablaban y discutían, el mismo Jesús se acercó y se puso a caminar con ellos. Pero sus ojos les impedían reconocerlo. Entonces les dijo: "¿Qué palabras son esas que intercambiáis entre vosotros mientras camináis? Se quedaron inmóviles, con aire triste. Respondiendo uno de ellos, llamado Cleofás, le dijo: "¿Eres Tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha sucedido allí en estos días?". Él les dijo: "¿Qué?". Ellos le dijeron: "Lo que se refiere a Jesús de Nazaret, que llegó a ser profeta poderoso en obras y en palabras ante Dios y ante todo el pueblo, de modo que los sumos sacerdotes y nuestros magistrados lo entregaron para que lo condenaran a muerte y lo crucificaron. Nosotros esperábamos que fuera Él quien iba a rescatar a Israel, pero con todo esto, ya es el tercer día desde que sucedieron estas cosas. Sin embargo, algunas mujeres de entre nosotros nos han dejado asombrados: habiendo estado en el sepulcro por la mañana temprano, al no encontrar su cuerpo, vinieron a decir que habían tenido una visión de ángeles que decían que estaba vivo. Algunos de los que están con

nosotros fueron al sepulcro y encontraron todo como habían dicho las mujeres; pero a Él no lo vieron." Entonces les dijo: "¡Oh faltos de inteligencia y lentos de corazón para creer todo lo que han dicho los Profetas! ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, para que entrara en su gloria?" Y comenzando por Moisés y todos los Profetas, les explicó de todas las Escrituras lo que se refería a Él.

Se acercaron a la ciudad a la que iban, y Él hizo mención de seguir adelante, pero ellos le apremiaron, diciendo: "Quédate con nosotros, porque es tarde y el día ya declina." Entró, pues, para quedarse con ellos. Cuando se sentó con ellos a la mesa y tomó el pan, pronunció la bendición y, partiéndolo, se lo dio. Se les abrieron los ojos y le reconocieron, pero ya no le veían. Entonces se dijeron unos a otros: "¿No ardía nuestro corazón dentro de nosotros mientras nos hablaba por el camino, mientras nos abría las Escrituras? Se levantaron y regresaron a Jerusalén en aquella misma hora. Encontraron a los once reunidos y a los que estaban con ellos diciendo: "El Señor ha resucitado realmente, y se ha aparecido a Simón. Entonces contaron lo que había sucedido en el camino, y cómo se les había dado a conocer al partir el pan.

Déjate guiar

Entra en este episodio, para que Jesús resucitado pueda hablarte también a ti como lo hizo con sus discípulos. Acércate a estos dos hombres sin esperanza... ve con ellos, entra en su desesperación y desesperanza. Imagina sus expresiones, escucha sus voces, lo que dicen, cómo lo dicen y lo que sienten.

Imagínate dentro de esta escena, acompáñalos en su camino, y observa:

cómo su falta de esperanza les ciega y les hace incapaces de reconocer a Jesús; cómo Jesús les ayuda a caminar hacia dentro y a ver más allá de su falta de esperanza; cómo la Esperanza ya ha llegado y está con ellos, pero la tristeza les impide acogerla.

¿Qué habría sido de estos dos hombres si no hubieran tomado conciencia de Aquel que caminaba con ellos? ¿Qué sería de nosotros, participantes de MAGIS, hombres y mujeres que participamos de la Vida, si no tomamos conciencia de Aquel que habita en nuestros corazones y camina con nosotros?

¿Qué te impide ver a Jesús y reconocerle en las circunstancias concretas de la vida cotidiana?

¿Dónde y en qué situaciones reconoces más fácilmente la presencia de Jesús resucitado?

Da gracias porque Jesús camina siempre a tu lado, incluso cuando te falta la esperanza y eres incapaz de reconocerlo

Terminar

Sé consciente del camino que Jesús está haciendo contigo con tanta paciencia y cariño; cómo este encuentro diario con el Resucitado te ayuda a comprender mejor lo que estás viviendo y permite a Dios escribir su historia en ti. Da gracias a Jesús por este camino que estás recorriendo con Él hasta la JMJ y termina con esta oración:

Padre, te damos gracias por la Creación buena y bella, que nos desafías a co-crear contigo. Espíritu, celebramos tu presencia que habita en cada uno de nuestros corazones y relaciones. Jesús, nuestro hermano y amigo: que tu sueño de anunciar la Buena Noticia del Padre se haga realidad con nuestra ayuda desde lo que somos, tenemos y te presentamos. Amén. (Oración Magis 2023)

25.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar conciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a orar y a estar con tu Señor.

Dispón tu cuerpo para orar... Sé consciente de las diferentes partes de tu cuerpo y de las sensaciones corporales... implica tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...

Siente tu respiración, el aire que entra y sale ... lentamente y sin querer controlarlo ...

Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios.

(Si te ayuda, puedes hacer uno de los ejercicios de "llegar" propuestos en la guía del peregrino)

Dispón tu corazón

Abre tu corazón y date cuenta de que no estás solo. Dios está presente, siempre presente.

Todo lo que tienes que hacer es tomar conciencia de Su Presencia fiel y constante.

A través de tu respiración, imagina al Espíritu Santo, la presencia de Dios, llenando todo tu ser.

Pide la gracia de

reconocer la verdadera esperanza en mi vida.

Texto bíblico

(Heb 11,1.13-16)

"La fe es la garantía de lo que se espera, la certeza de lo que no se ve... Por la fe murieron todos ellos, sin haber recibido los bienes prometidos, sino sólo habiéndolos visto y saludado de lejos, confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra. Ahora bien, los que así hablan demuestran que buscan una patria. Si hubieran pensado en la que dejaron, habrían tenido ocasión de volver a ella; pero ahora aspiran a una patria mejor, es decir, a una patria celestial. Por eso Dios no se avergüenza de ser llamado 'su Dios', porque les ha preparado una ciudad".

Déjate guiar

Tener fe y esperanza no es sinónimo de ser optimista. No significa esperar que las cosas salgan como se espera, ni siquiera que "salgan bien". A veces las cosas no van bien y "todo irá bien".

No tenemos esperanza ni fe en algo que es evidente, en algo que está ante nosotros. La esperanza y la fe se movilizan en relación con lo que genera *duda e incertidumbre*.

Esto parece obvio, pero quizá haya habido muchas ocasiones en las que te has sentido frustrado, desanimado, desesperanzado, porque no ves el camino a seguir o porque no sabes lo que te espera.

Identifica momentos en los que te has sentido lleno de esperanza, es decir, con sentido, con ganas de seguir adelante, con ganas de amar y de servir... desde la experiencia de ser amado.

Identifica momentos en los que te sentiste "desesperanzado", en los que no avanzabas por miedo y/o inseguridad, en los que el desánimo te invadió
Identifica momentos en los que Dios tuvo esperanza en ti. Saborea esos momentos. ¿Cómo ha estado presente la esperanza estos días?

Terminar

Una vez más, sé consciente de tu respiración. Durante este tiempo de oración, el Espíritu ha querido llenar tu corazón de su amor. Piensa en lo bueno que es dar tiempo a Dios para que llene tu corazón con su Espíritu. Agradécele su presencia constante y pídele que aumente tu fe y tu confianza en Él.

Agradece la oportunidad de este viaje MAGIS a la JMJ. Y termina con esta oración:

Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, creemos que estás y caminas con nosotros. Somos jóvenes venidos de todo el mundo para celebrar juntos nuestra pertenencia a la Iglesia fundada por Jesús en sus Apóstoles: gente como nosotros, frágil y alegre, comprometida en crear un futuro lleno de esperanza. (...) Unidos como hermanos y hermanas subimos juntos al "Monte Magis" donde tú te revelas y transfiguras todo por el amor. Amén. (Oración Magis 2023)

26.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar consciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a rezar y a estar con tu Señor.

Dispón tu cuerpo para orar... Sé consciente de las diferentes partes de tu cuerpo y de las sensaciones corporales... implica tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...

Siente tu respiración, el aire que entra y sale ... lentamente y sin querer controlarlo ... Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios.

(Si te ayuda, puedes hacer uno de los ejercicios de "llegar" propuestos en la guía del peregrino)

Dispón tu corazón

Jesús nos repite insistentemente estas frases: "¡No tengáis miedo! No estáis solos. Yo estoy con vosotros". Durante un rato, imagina que Jesús te dice estas frases, pronunciándolas con tu nombre.

Escúchale, sin grandes pensamientos, sin prisas... sólo saborea su Presencia.

Pide la gracia de

reconocer la verdadera esperanza en mi vida.

Texto bíblico:

Parábola del sembrador (Mt 13, 1-9, 16-17)

Aquel día, Jesús salió de casa y se sentó junto al mar. Se reunió tanta gente a su alrededor, que tuvo que subir a una barca y sentarse. Toda la multitud estaba de pie en la orilla. Entonces les habló de muchas cosas en parábolas, diciendo:

"He aquí que el sembrador salió a sembrar. Y mientras sembraba, una parte cayó junto al camino; vinieron las aves y la devoraron. Otra parte cayó en terreno pedregoso, donde no había mucha tierra, y en seguida brotó, porque no tenía profundidad de tierra. Cuando salió el sol, se quemó, y como no tenía raíz, se secó. Otra parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. Pero otra parte cayó en buena tierra y dio fruto: a veces cien, a veces sesenta, a veces treinta. El que tenga oído, que oiga.

Déjate guiar

Dios es el sembrador que cada día siembra en mí palabras de esperanza. Estas semillas no siempre encuentran un terreno favorable para crecer. No siempre soy capaz de cuidarlas y darles las condiciones necesarias para que puedan fructificar en la vida de los demás y crear así a mi alrededor un futuro lleno de esperanza.

Imagina tu corazón como un trozo de tierra:

¿Cómo está? ¿Seca? ¿Dura? ¿Impenetrable? ¿Pedregosa? ¿O es un terreno con buena tierra preparada para recibir la semilla?

¿Qué crees que Jesús ya ha sembrado y ha ido creciendo en tu corazón? Algún sentimiento, deseo, reto, relación,....

¿Qué es lo que MÁS deseas y esperas que Jesús siembre en tu corazón?

Para ti, ¿cuál es el papel de Jesucristo en un futuro lleno de esperanza?

Terminar

Agradece a Jesús por querer estar siempre presente en tu vida y por las "semillas" que deja en tu corazón. Pídele que te ayude a cuidar tu "tierra" para que tu vida dé "frutos" de esperanza. Y despídete de él, terminando con esta oración:

Padre, te damos gracias por la buena y bella Creación, que nos desafías a co-crear contigo.

Espíritu, celebramos tu presencia, que habita en cada uno de nuestros corazones y relaciones. Jesús, hermano y amigo nuestro: que tu sueño de anunciar la Buena Noticia del Padre se haga realidad con la ayuda de lo que somos, tenemos y te presentamos. Amén. (*Oración Magis 2023*)

27.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar conciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a rezar y a estar con tu Señor.

Dispón tu cuerpo para orar... Sé consciente de las diferentes partes de tu cuerpo y de las sensaciones corporales... implica tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...

Siente tu respiración, el aire que entra y sale ... lentamente y sin querer controlarla ...

Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios.

(Si te ayuda, puedes hacer uno de los ejercicios de "llegar" propuestos en la guía del peregrino)

Dispón tu corazón

Ábrete a la presencia de Jesús Resucitado en tu vida. Él habita en ti. Te conoce profundamente y sólo desea tu bien. Sé consciente del Amor que Dios te tiene y de cómo quiere estar contigo.

Dios quiere caminar contigo, formar parte de tu vida diaria, ayudarte a crecer, darte su vida abundante. Acógelo. Déjate abrazar por Él.

Pide la gracia de

dejarte abrazar por la Esperanza.

Texto bíblico:

(Mt 18,1-5)

"Los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: "¿Quién es el mayor en el Reino de los Cielos?". Llamó a un niño, lo puso en medio de ellos y les dijo: "En verdad os digo que si no os convertís y os hacéis como niños, no entraréis en el Reino de los Cielos. Por eso, el que se humille como este niño, ése es el mayor en el Reino de los Cielos. Y quien acoge a un niño así en mi nombre, me acoge a mí."

Déjate guiar

Jesús nos dice que el más grande en el Reino de los Cielos es el más humilde, el más sencillo, el que confía y acoge la vida como los niños. Piensa en un niño: probablemente no sabe nada de su futuro, a medio/largo plazo, ni de lo que hará al día siguiente. Pero un niño es una persona alegre y esperanzada porque confía en el presente. Así que parece que la esperanza no está en lo que puedo hacer, saber, controlar o predecir. La verdadera esperanza está sobre todo en saber acoger la vida tal como es y vivirla plenamente con confianza.

Relee el Evangelio desde el lugar de este niño. Imagínate pequeño, viendo a la gente desde abajo, hombres y mujeres adultos que sentirán vergüenza ante lo que Jesús está a punto de decirles: "Si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el Reino de los Cielos". Imagina que Jesús te llama en medio del grupo... dándote un abrazo. Siente el abrazo de Jesús. Saborea este momento.

Habla con Jesús sobre lo que has sentido y pensado del Evangelio.

¿En qué momentos de tu vida has experimentado/experimentaste un "abrazo" de Jesús?

¿A través de quién y de qué? ¿Y en estos días? ¿Qué ha generado/genera en ti?

¿Acoges tu realidad y circunstancias con sencillez, esperanza y confianza?

Terminar

Jesús me invita a ser sencillo y humilde como los niños. "Abrázame" y cuida de mí con tu dulzura y discreta presencia. Agradécele los "abrazos" que te ha dado a lo largo de estos días, en tantos momentos y a través de tantas personas. Y termina en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, rezando esta oración:

Padre, te damos gracias por la buena y bella Creación, que nos desafías a co-crear contigo.

Espíritu, celebramos tu presencia, que habita en cada uno de nuestros corazones y relaciones.

Jesús, nuestro hermano y amigo: que tu sueño de anunciar la Buena Noticia del Padre se haga realidad con la ayuda de lo que somos, tenemos y te presentamos.

Amén. (*Oración Magis 2023*)

28.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar conciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a rezar y a estar con tu Señor.

Dispón tu cuerpo para rezar... Sé consciente de las diferentes partes de tu cuerpo y de las sensaciones corporales... implica tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...

Siente tu respiración, el aire que entra y sale ... lentamente y sin querer controlarla ...

Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios.

(Si te ayuda, puedes hacer uno de los ejercicios de "llegar" propuestos en la guía del peregrino)

Dispón tu corazón

No somos nosotros quienes oramos, es el Espíritu Santo quien ora en nosotros. La gran dificultad de la oración es dejarnos amar y guiar, dejar que el Espíritu ore en nosotros.

Ponte en actitud pasiva de acogida, de quien quiere recibir y dejarse guiar. Y comienza la oración repitiendo simplemente: "Ven y ora en mí, Espíritu de Dios".

Pide la gracia de

dejarte abrazar por la Esperanza.

Texto bíblico Simeón

(Lc 2, 25-35)

"Había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, justo y piadoso, que esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo estaba sobre él. Le había sido revelado por el Espíritu Santo que no vería la muerte hasta que viera al Cristo del Señor. Y vino al templo movido por el Espíritu. Cuando sus padres trajeron al niño Jesús para hacer con él según la costumbre de la Ley, Simeón lo tomó en brazos, bendijo a Dios y dijo: "Ahora, Señor, puedes dejar que tu siervo se vaya en paz, conforme a tu palabra, porque han visto mis ojos tu salvación, que has preparado ante todas las naciones: luz para revelación de los gentiles y gloria de tu pueblo Israel".

Su padre y su madre se asombraron de lo que se decía de Él. Entonces Simeón los bendijo y dijo a María, su madre: "He aquí que Él está aquí para caída y levantamiento de muchos en Israel y para ser signo de contradicción -y una espada atravesará tu propia alma-, para que sean revelados los pensamientos de muchos corazones."

Déjate guiar

Simeón se encuentra con la Esperanza: JESÚS. Sus ojos vieron la salvación porque el Espíritu Santo estaba con él. El encuentro con Jesús abre en Simeón un futuro lleno de esperanza.

Al ver al Niño Jesús, Simeón dice que ahora puede "ir en paz" porque sabe que Dios ya está entre nosotros. ¿Qué tipo de esperanza tenía Simeón que le bastaba para reconocer a Jesús en un niño?

Simeón es capaz de mirar al futuro lleno de esperanza, muy consciente de las dificultades, siendo capaz de identificarlas con gran lucidez y confianza.

Simeón "esperaba la consolación de Israel". Y tú, ¿qué esperas? ¿Qué deseas de verdad?

¿Crees que Jesús está vivo ahora, que vela por ti y está entre nosotros?

¿Qué significa vivir día a día de Jesús resucitado? ¿Qué diferencia supone o debería suponer?

Terminar

Dios está haciendo contigo un camino de esperanza como lo hizo con Simeón. Dale gracias aunque no sepas exactamente dónde te llevará y qué misión te confiará. Dale gracias por este viaje MAGIS que estás haciendo hacia la JMJ. Y concluye tu oración pidiendo la intercesión de los Santos que nos han precedido:

Santos Fundadores de la Familia Ignaciana, ilumínanos para que nuestra mirada esté siempre centrada en Jesús y seamos fieles hasta el final en cada misión que se nos confíe. Intercede por la humanidad y su reconciliación en Cristo. Intercede por nosotros como creadores de un futuro lleno de esperanza. Amén. (Oración MAGIS 2023)

29.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar consciencia de uno mismo. Ponte en la posición que mejor te ayude a orar y a estar con tu Señor. Dispón tu cuerpo para orar... Sé consciente de las diferentes partes de tu cuerpo y de las sensaciones corporales... implica tu cuerpo y todo tu ser en este momento de oración...

Siente tu respiración, el aire que entra y sale ... lentamente y sin querer controlarla ... Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...
Ve sosegándote por dentro y haciendo silencio interior ... reposa tu corazón en Dios

Dispón tu corazón

Imagina que Dios mismo crece dentro de ti, que todo tu ser, tu corazón, tus manos, tu cabeza, etc. ¡están completamente inundados de Dios! Comienza la oración saboreando esta Presencia tan densa de Dios en ti, la fuerza y la fecundidad de esta Presencia en tu vida.

Pide la gracia de

reconocer en Jesús nuestra Esperanza

Texto bíblico: Magnificat

(Lc 1, 39-55)

En aquellos días, María se levantó y se fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judá, entró en casa de Zacarías y saludó a Isabel. Al oír Isabel el saludo de María, el niño saltó en su seno, e Isabel quedó llena del Espíritu Santo. Entonces alzó la voz con gran clamor y dijo: "Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre.

¿De dónde me es dado que venga a mí la madre de mi Señor? He aquí que, cuando llegó a mis oídos la voz de tu saludo, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa la que ha creído, porque se cumplirán las cosas que le han sido dichas de parte del Señor. Entonces María dijo: "Mi alma engrandece al Señor y mi espíritu se alegra en Dios, mi Salvador, porque ha mirado a su humilde esclava. Desde hoy me llamarán bienaventurada todas las generaciones, porque el Todopoderoso ha hecho en mí grandes cosas.

Santo es su nombre, y su misericordia alcanza de generación en generación a los que le temen. Ha mostrado la fuerza de su brazo, ha dispersado a los soberbios, ha derribado del trono a los poderosos, ha enaltecido a los humildes, ha colmado de bienes a los hambrientos y ha despedido vacíos a los ricos; ha acogido a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia que prometió a nuestros padres, a Abrahán y a su descendencia, para siempre.

Déjate guiar

Si nuestra esperanza es Jesús, María es el ejemplo por excelencia de una mujer que llevaba dentro la Esperanza en persona. Como ella, también nosotros queremos ser personas llenas de esperanza, llenas de la vida de Jesús dentro de nosotros para darla a todos.

Llena de esperanza, María se levantó y salió de prisa: ¿Dónde y por dónde te pide Jesús que salgas de prisa? Pide la gracia y la fuerza para hacerlo. Canta, como María, las maravillas de Dios. Alaba a Dios, déjate llenar por su esperanza. Únete a este canto de la Virgen y construye tu propio canto, con tus propias palabras:
"Mi alma engrandece al Señor... y mi espíritu se alegra en Dios, mi Salvador, porque..." .

No lo hagas mecánicamente o con timidez o vergüenza, sino con todo tu corazón y saboreando cada palabra.

Terminar

La prisa de María es la prisa típica de quien ha recibido dones extraordinarios del Señor y no puede dejar de compartir, de hacer desbordar la inmensa gracia que ha experimentado. Es la prisa de quien sabe poner las necesidades de los demás por encima de las propias (Papa Francisco JMJ 2023). Pedid al Señor la gracia de entrar en la JMJ con la "prisa" de quien desea salir al encuentro de los demás y amarlos y servirlos en todo.

Despídete del Señor. Y concluye con esta oración

María, Madre de la Jornada Mundial de la Juventud, fortalece en nosotros el deseo de salir contigo de prisa hacia los más pobres y víctimas de la injusticia de nuestra Casa Común en construcción. (Oración MAGIS 2023)



CREATING A HOPE-FILLED FUTURE

30.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar consciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a rezar y a estar con tu Señor.

Acomoda tu cuerpo para rezar.

Siente tu respiración, el aire que entra y sale... lentamente y sin querer controlarlo...

Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios...

Dispón tu corazón

Repite interiormente: Señor Jesús, aquí estoy. Quiero estar contigo.

¡Tengo "sed" de ti!

Gracias por darme este deseo de encontrarte. Sé que estás aquí presente.

Ayúdame a ser íntegro en este momento de encuentro contigo.

Pide la gracia de

reconocer la presencia de Jesús a lo largo de estos días.

Texto Bíblico

XVII Domingo del Tiempo Ordinario: El Reino de los Cielos como un tesoro o una perla (Mt 13, 44-46)

"El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, que un hombre, cuando lo encuentra, lo esconde y, gozoso, va, vende todo lo que tiene y compra aquel campo.

El reino de los cielos se parece también a un mercader que busca perlas preciosas. Cuando encontró una perla de gran valor, fue y vendió todo lo que tenía y la compró".

Déjate guiar

Sólo la alegría que experimento por haber encontrado un "tesoro" y una "perla de gran valor" me hace querer venderlo todo.

¿Cuáles son los "tesoros" y las "perlas" que has encontrado esta semana y que quieres conservar? Alguna persona, algún momento, alguna oración, alguna conversación, algún trabajo, etc. que hayas encontrado/vivido y por el que estés profundamente agradecido. Preséntaselo a Jesús y háblale de ello.

¿Qué vas a hacer con el "tesoro" y las "perlas" que has encontrado durante estos días MAGIS? ¿Cómo las vas a guardar y cuidar? Concreta.

Termina

Señor Jesús, ayúdame a descubrirte como mi "tesoro", a querer venderlo todo por tenerte MÁS en mi vida.

Te doy gracias por la invitación que me haces cada día a "salir deprisa" al encuentro de los que más me necesitan.

Abre mi corazón para acoger y encontrar

la diversidad de personas, lenguas y culturas que participarán como yo en la JMJ.

Recemos juntos la Oración MAGIS 2023

31.07

Llegar

Para rezar, es necesario prepararse, tomar consciencia de uno mismo.

Ponte en la posición que mejor te ayude a orar y a estar con tu Señor.

Acomoda tu cuerpo para orar.

Siente tu respiración, el aire que entra y sale... lentamente y sin querer controlarlo...

Sé consciente, por unos instantes, de que estás aquí...

Reposa tu corazón en Dios...

Dispón tu corazón

Sé consciente de que estás en presencia de Dios... Imagina su mirada sobre ti.

Saborea que te mira con tanta ternura y que eres tan deseado y amado por Dios mismo.

Pide la gracia

de ser signo de verdadera esperanza cristiana.

Texto bíblico:

solemnidad de San Ignacio: "Quien no toma su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo" (Lc 14, 25-33)

Le seguía mucha gente, y volviéndose a ellos, les dijo: "Si alguno viene a mí y no me ama más que a su padre, su madre, su mujer, sus hijos, sus hermanos, sus hermanas, y hasta su propia vida en pequeña medida, no puede ser mi discípulo. El que no carga con su propia cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo. ¿Quién de vosotros, queriendo construir una torre, no se sienta primero a calcular lo que cuesta, para ver si tiene medios para terminarla? No sea que, cuando haya puesto los cimientos y no pueda terminarla, todos los que lo vean empiecen a burlarse de él,

diciendo: "Este empezó a construir y no pudo terminarla". ¿O qué rey, cuando va a la guerra contra otro rey, no se sienta primero a considerar si es capaz, con diez mil hombres, de oponerse a otro que, con veinte mil, viene contra él? Si no, mientras el otro está todavía lejos, le envía una delegación para pedirle las condiciones de la paz. Así pues, quien de vosotros no renuncie a todas sus posesiones no puede ser mi discípulo".

Dejarse guiar

En los Ejercicios Espirituales, San Ignacio nos propone aceptar la invitación de Jesús a trabajar en su Reino, a ir CON él y COMO él. Responder SÍ con generosidad, sin "peros" ni "por qué", simplemente aceptar la invitación a amar y servir como Jesús, a vivir por amor, porque así lo hizo Él. Hacer una opción afectiva y efectiva por Jesús.

Ha habido muchos jesuitas a lo largo de la historia que tomaron la decisión de amar y seguir a Jesús hasta las últimas consecuencias, que quisieron vivir como Él. Se dejaron atraer por esta invitación y entregaron su vida sin reservas en lo cotidiano. Fueron los mártires de un amor hasta el final.

¿Qué puede significar para ti, en esta etapa de tu vida, "ir CON Jesús y COMO Jesús"?
¿Qué estás dispuesto a dar para que Jesús pueda amar y servir MÁS en ti y a través de ti?

¿Qué te invita Jesús a "soltar" para que seas MÁS libre de seguirle?

¿Cómo concretas, en este momento, ser MÁS su discípulo?

Con el deseo de entregar tu vida CON Jesús y COMO Jesús, reza la oración de San Ignacio, sintiendo y saboreando cada palabra:

**Tomad, Señor, y recibid
toda mi libertad,
mi memoria,
mi entendimiento,
y toda mi voluntad,
todo mi haber y mi poseer;
Vos me lo disteis,
A Vos, Señor, lo torno.
Todo es vuestro,
disponed de todo a vuestra voluntad;
dadme vuestro amor y gracia,
que ésta me basta.**

Cantamos juntos:

https://www.youtube.com/watch?v=iHTzoRLJsEY&ab_channel=encompa%C3%B1%C3%ADa-Topic

Terminar

San Ignacio, enséñanos a notar el oficio de consolador de Jesús y a vivir en el mundo haciéndolo todo para la mayor gloria de Dios.

Todos los santos y beatos de la Compañía, ayudadnos a buscar siempre la voluntad de Dios y a encender el mundo con el fuego que hizo arder vuestro corazón. Amén.
(Oración MAGIS 2023)

Message from Fr. Arturo Sosa, SJ



General Superior

On January 17, 2019, I presented to Pope Francis a proposal on the ways in which the Society of Jesus should better serve the Church and the world. This proposal was the fruit of a long process of conversation and spiritual discernment, begun at General Congregation 36, in which I wanted to involve from the beginning many more people than just Jesuits: collaborators in mission, lay people, religious, men and women from all over the world. The contributions were collected locally and then continentally, until they reached my Council, with which I drafted the conclusions that I took to Pope Francis. In turn, the Holy Father entrusted us with these four Universal Apostolic Preferences: (1) to indicate the way to God through the Spiritual Exercises and discernment, (2) to walk with the poor, the marginalized of the world, those whose dignity has been violated, in a mission of reconciliation and justice, (3) to accompany young people in creating a hope-filled future, (4) to collaborate, with evangelical depth, for the protection and renewal of God's Creation.

As I said in 2019: "With these Universal Apostolic Preferences, we decide to concentrate and concretize our vital apostolic energies for the next ten years, 2019-2029. We accept them as a mission of the Church through Pope Francis, who approved them confirming the communal discernment carried out by the apostolic body."

MAGIS 2023: Creating a hope-filled future is almost halfway through this decade. Its motto is taken directly from the Apostolic Preference that holds each generation responsible for caring for the future in all its dimensions. Each one of you is already the present and has in you all the possibilities, all the energy, everything that God needs to continue to re-create this world that He Himself began to create from the beginning.

El 17 de enero de 2019 presenté al Papa Francisco una propuesta de los caminos que debería seguir la Compañía de Jesús para servir mejor a la Iglesia y al mundo. Esta propuesta fue fruto de un largo proceso de conversación y discernimiento espiritual, iniciado en la Congregación General 36, en el que quise implicar desde el principio a muchas más personas que solo jesuitas: colaboradores en la misión, laicos, religiosos, hombres y mujeres de todo el mundo. Las aportaciones se recogieron a nivel local y luego continental, hasta llegar a mi Consejo, con el que redacté las conclusiones que llevé al Papa Francisco. A su vez, el Santo Padre nos confió estas cuatro Preferencias Apostólicas Universales: (1) mostrar el camino a Dios a través de los Ejercicios Espirituales y el discernimiento, (2) caminar con los pobres, los marginados del mundo, aquellos cuya dignidad ha sido violada, en una misión de reconciliación y justicia, (3) acompañar a los jóvenes en la creación de un futuro esperanzador, (4) colaborar, con profundidad evangélica, para la protección y renovación de la Creación de Dios.

Como dije en 2019: "Con estas Preferencias Apostólicas Universales, decidimos concentrar y concretar nuestras energías apostólicas vitales durante los próximos diez años, 2019-2029. Las aceptamos como una misión de la Iglesia a través del Papa Francisco, que las ha aprobado confirmando el discernimiento comunitario que ha realizado el cuerpo apostólico."

MAGIS 2023: crear un futuro esperanzador llega casi a la mitad de esta década. Su lema está tomado directamente de la Preferencia Apostólica que responsabiliza a cada generación de cuidar el futuro en todas sus dimensiones. Cada uno de ustedes son ya el presente y tienen en ustedes todas las posibilidades, toda la energía, todo lo que

It is a great opportunity for our spirituality to have 2,000 people from 80 countries gathered in Portugal. You are not just preparing to welcome the Holy Father, whom you will meet in a few days, but you are preparing to build together something new, something universal. Learn from each other, celebrate with each other, share your lives and experiences with each other. You come from different origins and different cultures, but we all have the same way of seeking God and sharing the faith that St. Ignatius and his companions taught us and that lives on through people, times and places.

You are the future that begins now. And that is MAGIS.

Thank you all for your commitment to Christ. Never forget to follow him, poor and humble, to always love his Church and to serve the world for the greater glory of God.

Arturo Sosa, S.J.
General Superior

Dios necesita para seguir recreando este mundo que Él mismo comenzó a crear desde el origen.

Es una gran oportunidad para nuestra espiritualidad tener a 2.000 personas de 80 países reunidas en Portugal. No se están preparando sólo para recibir al Santo Padre, con el que se reunirán dentro de unos días, se están preparando para construir juntos algo nuevo, algo universal. Aprendan unos de otros, celebren unos con otros, compartan sus vidas y experiencias unos con otros. Ustedes vienen de contextos y culturas diferentes, pero todos tenemos la misma manera de buscar a Dios y de compartir la fe que San Ignacio y sus compañeros nos enseñaron y que pervive a través personas, tiempos y lugares.

Ustedes son el futuro que comienza ahora. Y eso es MAGIS.

Gracias a todos por su compromiso con Cristo. No olviden nunca seguirle, pobres y humildes, amar siempre a su Iglesia y servir al mundo para la mayor gloria de Dios.

Arturo Sosa, S.J.
Superior General

It is with great joy that we present to you a part of the Pilgrim's Handbook! And you may ask, "a part? Not the whole thing?" No.

One of the main concerns of MAGIS 2023 is sustainability. From working with local Portuguese companies making sofas from pallets, it makes no sense for us to prepare a meeting of this size and with the impact it will have on the lives of so many pilgrims, without having a solid dialogue about our Common Home. For this reason, and with the help of many, we decided to accept the challenge of balancing the importance and "practicality" that a pilgrim's manual has with the expense and waste that producing a complete pilgrim's manual for 2,100 people has. From this challenge, a new idea emerged. More sustainable, more dynamic, more jovial, more Ignatian. The MAGIS 2023 Pilgrim's Handbook is no longer a dense book with all the information, but a four-pillar dynamic:

Flyer - The pilgrim's pocket guide to prayer
Book - The pilgrim's daily companion for celebrations
Instagram highlights - The pilgrim's digital guide to updates
Digital PDF - The pilgrim's daily companion for everything

The flyer The pilgrim's pocket guide to prayer seeks to guide you to moments of sharing and familiarity. There you can find the MAGIS 2023 prayer, instructions for the MAGIS circle and the daily examination of conscience, and even the lyrics of the official MAGIS hymn. Its small format helps you to always have an aid at hand to help you meet with the Lord. You can access all the content online through the QR Code.

The pilgrim's daily companion for celebrations is your reference booklet for your encounter with the Lord. To disconnect from the noisy world around us and encounter The Lord, this is where you come. You can read the MAGIS prayer, the prayer proposals for each day and the ordinary of the Mass in the languages we will celebrate in Vila MAGIS. As a way of welcoming you at the beginning of the journey in MAGIS and WYD, we leave you here the message from Fr. General Arturo Sosa, SJ, you can also find great welcoming messages from Fr. Provincial Miguel Almeida, SJ, the Provincial of the Handmaids of the Sacred Heart Ana Maria Ramirez, aci, and the coordinating team of MAGIS 2023. through the QR code.

Instagram highlights - The pilgrim's digital guide to updates - have enormous potential today. Whether for pilgrims in Vila MAGIS or for pilgrims at home, we all have access to daily MAGIS 2023 information from the official Instagram account - @magis2023_official. You can count on videos, the gospel of the day, and even song proposals to animate the celebrations in your community.

The last pillar is a **digital PDF - The pilgrim's daily companion for everything** - which you can find on the official website and which has the complete version of the pilgrim's manual. The daily prayers, the ordinary of the mass, hymns and everything else are all in this PDF, which you can view online or download to your cell phone.

Our pilgrim's handbook is, therefore, the organic joining of these four dimensions. And with this new dynamic we were able to save almost 185,863 l of water, 485 kg of solid waste, and about 9 trees (data estimated by the Environmental Paper Network).

The final result that you have in your hand was a collaboration between MAGIS 2023 and Take Me Back. With a great desire to innovate and renew the Church's way of communicating based on Ignatian spirituality, from the very beginning, this process generated a deep joy in everyone involved. As an artistic community committed to graphic evangelization, TMB readily accepted the imagetic challenge and thought up the graphics you now see in this realization. One of the main concerns of this dynamic was to ensure a balance between aesthetics and practical function for prayer, enabling the encounter with Jesus in the best way possible.



In the midst of all the speed and volatility of our daily lives, the new MAGIS 2023 Pilgrim's Handbook is born. Use it, take hold of it, get to know it, and take it on this journey that we have started together in creating a hope-filled future.

Con gran alegría les presentamos una parte del Manual del Peregrino. Y tú preguntarás: "¿una parte? ¿Pero no todo?" No.

Una de las principales preocupaciones de MAGIS 2023 es la sostenibilidad. Desde el trabajo con empresas locales portuguesas que fabrican sofás a partir de palets, no tiene sentido para nosotros preparar un encuentro de esta envergadura y con el impacto que tendrá en la vida de tantos peregrinos, sin mantener un diálogo sólido sobre nuestra Casa Común. Por ello, y con la ayuda de muchos, decidimos aceptar el reto de equilibrar la importancia y la "practicidad" que tiene un manual del peregrino con el gasto y el despilfarro que supone producir un manual del peregrino completo para 2.100 personas. De este reto surgió una nueva idea. Más sostenible, más dinámica, más jovial, más ignaciana. El Manual del Peregrino MAGIS 2023 ya no es un libro denso con toda la información, sino un libro dinámico de cuatro pilares:

Flyer - The pilgrim's pocket guide to prayer
Libro - The pilgrim's daily companion for celebrations
Instagram highlights - The pilgrim's digital guide to updates
PDF digital - The pilgrim's daily companion for everything

El Flyer - The pilgrim's pocket guide to prayer - pretende guiarte hacia momentos de convivencia y cercanía. Encontrarás la oración MAGIS 2023, las instrucciones para el círculo MAGIS y el examen de conciencia diario, e incluso la letra del himno oficial MAGIS. Su pequeño formato te ayudará a tener siempre a mano una chuleta que te ayude a encontrarte con el Señor. Puedes acceder a todos los contenidos online a través del código QR.

El Libro The pilgrim's daily companion for celebrations es tu cuaderno de referencia para el encuentro con el Señor. Para desconectar del mundo ruidoso que nos rodea y encontrarte con el Señor, aquí es donde vienes. Podrás leer la oración MAGIS, las sugerencias de oración para cada día y el ordinario de la Misa en los idiomas que celebramos en Vila MAGIS. Como bienvenida al inicio del camino en MAGIS y la JMJ, os dejamos aquí el mensaje del P. General Arturo Sosa, SJ, también podéis encontrar excelentes mensajes de bienvenida del P. Provincial Miguel Almeida, SJ, de la Provincial de las Esclavas del Sagrado Corazón Ana María Ramírez, aci, y del equipo coordinador de MAGIS 2023 a través del código QR.

Los Instagram highlights - The pilgrim's digital guide to updates - tienen un enorme potencial en la actualidad. Ya sea para los peregrinos en el MAGIS Village o para los peregrinos en casa, todos tenemos acceso a la información diaria de MAGIS 2023 desde la cuenta oficial de Instagram - @magis2023_oficial. Puedes contar con vídeos, el evangelio del día e incluso propuestas de canciones para animar las celebraciones en tu comunidad.

El último pilar es un **PDF digital - The pilgrim's daily companion for everything** - que puedes encontrar en el sitio web oficial y que contiene la versión completa del manual del peregrino. Las oraciones diarias, el ordinario de la misa, los cantos y todo lo demás está en este PDF, que puedes consultar online o descargar en tu teléfono móvil.

Nuestro manual del peregrino es, por tanto, la unión orgánica de estas cuatro dimensiones. Y con esta nueva dinámica, conseguimos ahorrar casi 185.863 l de agua, 485 kg de residuos sólidos y unos 9 árboles (datos estimados por la Environmental Paper Network).

El resultado final que tienes en tus manos ha sido fruto de la colaboración entre MAGIS 2023 y Take Me Back. Con un gran deseo de innovar y renovar la forma de comunicar de la Iglesia a partir de la espiritualidad ignaciana, desde el principio este proceso generó una profunda alegría en todos los implicados. Como comunidad artística comprometida con la evangelización gráfica, TMB aceptó con prontitud el reto imaginativo e ideó la parte gráfica que ahora puedes ver en esta realización. Una de las principales preocupaciones de esta dinámica fue asegurar un equilibrio entre la estética y la función práctica para la oración, posibilitando de la mejor manera el encuentro con Jesús.



En medio de toda la velocidad y volatilidad de nuestro día a día, nace el nuevo Manual del Peregrino MAGIS 2023. Úsalo, apodérate de él, conócelo y llévalo en este viaje que iniciamos juntos en la creación de un futuro esperanzador.

#BeMAG::S



MAGS
2023 PORTUGAL

MISSAL

ENGLISH + ESPAÑOL



#BeMAG::S



2023 PORTUGAL



THE INTRODUCTORY RITES

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

And with your spirit.

Or:

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

And with your spirit.

Or:

The Lord be with you.

And with your spirit.

Penitential act

Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

A brief pause for silence follows.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

And, striking their breast, they say:

through my fault, through my fault, through my most grievous fault;

Then they continue:

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen.

RITOS INICIALES

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

O bien

La gracia y la paz de parte de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

O bien

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Acto penitencial

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Se hace una breve pausa en silencio:

1. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión.

Y, golpeándose el pecho, dicen:

Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.

Luego prosiguen:

Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.





Or:

2. Have mercy on us, O Lord.
For we have sinned against you.
Show us, O Lord, your mercy.
And grant us your salvation.
May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.
Amen.

Or:

3. You were sent to heal the contrite of heart:
Lord, have mercy. Or *Kyrie, eleison.*
Lord, have mercy. Or Kyrie, eleison.

You came to call sinners:
Christ, have mercy. Or *Christe, eleison.*
Christ, have mercy. Or Christe, eleison.

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:
Lord, have mercy. Or *Kyrie, eleison.*
Lord, have mercy. Or Kyrie, eleison.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.
Amen.

The Kyrie, eleison (Lord, have mercy) invocations follow, unless they have just occurred in a formula of the Penitential Act.

V/. Lord, have mercy.
R/. *Lord, have mercy.*
V/. Christ, have mercy.
R/. *Christ, have mercy.*
V/. Lord, have mercy.
R/. *Lord, have mercy.*

O bien:

2. Señor, ten misericordia de nosotros.
Porque hemos pecado contra ti.
Muéstranos, Señor, tu misericordia.
Y danos tu salvación.
Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.
Amén.

Or

3. Tú, que has sido enviado para sanar a los contritos de corazón:
Señor, ten piedad. O bien: *Kyrie, eléison.*
Señor, ten piedad. O bien: Kyrie, eléison.

Tú, que has venido a llamar a los pecadores:
Cristo, ten piedad. O bien: *Christe, eléison.*
Cristo, ten piedad. O bien: Christe, eléison.

Tú, que estás sentado a la derecha del Padre para interceder por nosotros:
Señor, ten piedad. O bien: *Kyrie, eléison.*
Señor, ten piedad. O bien: Kyrie, eléison.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.
Amén.

Siguen las invocaciones Señor, ten piedad (Kyrie eléison), si no se han dicho ya en alguna de las fórmulas del acto penitencial.

V/. Señor, ten piedad.
R/. *Señor, ten piedad.*
V/. Cristo, ten piedad.
R/. *Cristo, ten piedad.*
V/. Señor, ten piedad.
R/. *Señor, ten piedad.*





Glory

Glory to God in the highest,
 and on earth peace to people
 of good will.
 We praise you,
 we bless you,
 we adore you,
 we glorify you,
 we give you thanks for your great glory,
 Lord God, heavenly King,
 O God, almighty Father.
 Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
 Lord God, Lamb of God,
 Son of the Father,
 you take away the sins of the world,
 have mercy on us;
 you take away the sins of the world,
 receive our prayer;
 you are seated at the right hand
 of the Father,
 have mercy on us.
 For you alone are the Holy One,
 you alone are the Lord,
 you alone are the Most High,
 Jesus Christ,
 with the Holy Spirit,
 in the glory of God the Father.
 Amen.

Collect prayer

Gloria

Gloria a Dios en el cielo,
 y en la tierra paz a los hombres que
 ama el Señor.
 Por tu inmensa gloria te alabamos,
 te bendecimos,
 te adoramos,
 te glorificamos,
 te damos gracias,
 Señor Dios, Rey celestial,
 Dios Padre todopoderoso.
 Señor, Hijo único, Jesucristo;
 Señor Dios, Cordero de Dios,
 Hijo del Padre;
 tú que quitas el pecado del mundo,
 ten piedad de nosotros;
 tú que quitas el pecado del mundo,
 atiende nuestra súplica;
 tú que estás sentado a la derecha
 del Padre,
 ten piedad de nosotros;
 porque solo tú eres Santo,
 solo tú Señor,
 solo tú Altísimo,
 Jesucristo,
 con el Espíritu Santo
 en la gloria de Dios Padre.
 Amén.

Oración colecta





2023 PORTUGAL



THE LITURGY OF THE WORD

First Reading

Psalm

Second Reading

Gospel

Cleanse my heart and my lips,
almighty God, that I may worthily
proclaim your holy Gospel.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel
according to N.

Gloria to you, O Lord.

**At the end of the Gospel, the Deacon
or Priest, acclaims:**

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Through the words of the Gospel
may our sins be wiped away.

Homily.

Symbol of Faith.

Niceno-Constantinopolitan Creed

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial
with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,

**At the words that follow, up to and
including and became man, all bow.**

and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary,
and became man.

For our sake he was crucified under
Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day

LITURGIA DE LA PALABRA

Primera lectura

Salmo

Segunda lectura,

Evangelio

Purifica mi corazón y mis labios,
Dios todopoderoso, para que
pueda anunciar dignamente tu
santo Evangelio.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según
san N.

Gloria a ti, Señor.

Acabado el Evangelio:

Palabra del Señor.

Gloria a ti, Señor Jesús.

Las palabras del Evangelio borren
nuestros pecados.

Homilía.

Profesión de fe.

Símbolo Niceno-constantinopolitano

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo Único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios
verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres, y por
nuestra salvación bajó del cielo,

**En las palabras que siguen, hasta se
hizo hombre, todos se inclinan.**

y por obra del Espíritu Santo se
encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según las
Escrituras,



in accordance with the Scriptures.
 He ascended into heaven
 and is seated at the right hand of the
 Father.
 He will come again in glory
 to judge the living and the dead
 and his kingdom will have no end.
 I believe in the Holy Spirit, the Lord, the
 giver of life,
 who proceeds from the Father and the
 Son,
 who with the Father and the Son is
 adored and glorified,
 who has spoken through the prophets.
 I believe in one, holy, catholic and
 apostolic Church.
 I confess one baptism for the
 forgiveness of sins
 and I look forward to the resurrection
 of the dead
 and the life of the world to come. Amen.

Apostles' Creed.

I believe in God,
 the Father almighty,
 Creator of heaven and earth,
 and in Jesus Christ, his only Son,
 our Lord,

At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.

who was conceived by the Holy Spirit,
 born of the Virgin Mary,
 suffered under Pontius Pilate,
 was crucified, died and was buried;
 he descended into hell;
 on the third day he rose again from
 the dead;
 he ascended into heaven,
 and is seated at the right hand of God
 the Father almighty;
 from there he will come to judge the
 living and the dead.
 I believe in the Holy Spirit,
 the holy catholic Church,
 the communion of saints,
 the forgiveness of sins,
 the resurrection of the body,
 and life everlasting. Amen.

y subió al cielo, y está sentado a la
 derecha del Padre;
 y de nuevo vendrá con gloria para
 juzgar a vivos y muertos,
 y su reino no tendrá fin.
 Creo en el Espíritu Santo, Señor y
 dador de vida,
 que procede del Padre y del Hijo,
 que con el Padre y el Hijo recibe una
 misma adoración y gloria,
 y que habló por los profetas.
 Creo en la Iglesia, que es una, santa,
 católica y apostólica.
 Confieso que hay un solo bautismo
 para el perdón de los pecados.
 Espero la resurrección de los muertos
 y la vida del mundo futuro. Amén.

Símbolo de los Apóstoles.

Creo en Dios, Padre
 todopoderoso,
 creador del cielo y de la tierra.
 Creo en Jesucristo, su único Hijo,
 nuestro Señor,

En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan.

que fue concebido por obra y gracia del
 Espíritu Santo,
 nació de santa María Virgen,
 padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
 fue crucificado, muerto y sepultado,
 descendió a los infiernos,
 al tercer día resucitó de entre los
 muertos,
 subió a los cielos
 y está sentado a la derecha de Dios,
 Padre todopoderoso.
 Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y
 muertos.
 Creo en el Espíritu Santo,
 la santa Iglesia católica,
 la comunión de los santos,
 el perdón de los pecados,
 la resurrección de la carne
 y la vida eterna. Amén.





2023 PORTUGAL



THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received the bread we offer you:
fruit of the earth and work
of human hands,
it will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of
Christ who humbled himself to share our
humanity.

Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have
received

the wine we offer you:

fruit of the vine and work of human hands
it will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.

Pray, brethren (brothers and sisters),
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.

***May the Lord accept the sacrifice
at your hands***

***for the praise and glory of his name,
for our good***

and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings.

THE EUCHARISTIC PRAYER

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

Preface.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad y ahora
te presentamos;

él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar de
nuestra humanidad.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por
este vino, fruto de la vid y del trabajo del
hombre, que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;

él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Lava del todo mi delito, Señor, y limpia mi
pecado.

Orad, hermanos,
para que este sacrificio, mío y vuestro,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.
***El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre, para
nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.***

Oración sobre las ofrendas.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Prefacio.





PREFACE II OF APOSTLES

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord For you have built your Church to stand firm on apostolic foundations, to be a lasting sign of your holiness on earth and offer all humanity your heavenly teaching. Therefore, now and for ages unending, with all the host of Angels, we sing to you with all our hearts, crying out as we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts . . .

PREFACE I OF SAINTS

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you are praised in the company of your Saints and, in crowning their merits, you crown your own gifts. By their way of life you offer us an example, by communion with them you give us companionship, by their intercession, sure support, so that, encouraged by so great a cloud of witnesses, we may run as victors in the race before us and win with them the imperishable crown of glory, through Christ our Lord.

And so, with the Angels and Archangels, and with the great multitude of the Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts . . .

COMMON PREFACE I

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. In him you have been pleased to renew all things, giving us all a share in his fullness. For though he was in the form of God, he emptied himself and by the blood of his Cross brought peace to all creation. Therefore he has been exalted above all things, and to all who obey him, has

PREFACIO II DE LOS APÓSTOLES

Los apóstoles, fundamento de la Iglesia y testimonio para el mundo

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque has querido que tu Iglesia tenga por fundamento a los apóstoles, para que permanezca en la tierra como signo perpetuo de tu santidad y ofrezca a todos los hombres las enseñanzas del cielo. Por eso, Señor, con toda la multitud de los ángeles, te aclamamos ahora y por siempre diciendo con humilde fe:

Santo, Santo, Santo...

PREFACIO I DE LOS SANTOS

La gloria de los santos

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque eres glorificado en la asamblea de los santos, y, al coronar sus méritos, coronas tu propios dones.

Tú nos ofreces el ejemplo de su vida, la ayuda de su intercesión y la participación en su destino; para que, animados por tan abundantes testigos, cubramos sin desfallecer la carrera que nos corresponde y alcancemos, con ellos, la corona de gloria que no se marchita, por Cristo, Señor nuestro.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles y con la variada asamblea de los santos, te cantamos el himno de alabanza diciendo sin cesar:

Santo, Santo, Santo...

PREFACIO COMÚN

El universo restaurado en Cristo

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

A quien hiciste fundamento de todo y de cuya plenitud quisiste que participáramos todos. Siendo él de condición divina se despojó de su rango, y por su sangre



become the source of eternal salvation. And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts . . .

COMMON PREFACE V

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. His Death we celebrate in love, his Resurrection we confess with living faith, and his Coming in glory we await with unwavering hope.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts . . .

EUCCHARISTIC PRAYER I (THE ROMAN CANON)

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless + these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church.

Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant **N.** our Pope and **N.** our Bishop, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants **N.** and **N.** and all gathered here, whose faith and devotion are known to you.

For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves

and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

In communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ,

derramada en la cruz puso en paz el universo; y así, exaltado sobre todo cuanto existe, es fuente de salvación eterna para cuantos creen en él.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo...

PREFACIO COMÚN V

Proclamación del misterio de Cristo

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Porque con amor celebramos su muerte, con fe viva proclamamos su resurrección, y con firme esperanza anhelamos su venida gloriosa.

Por eso, con los santos y todos los ángeles, te alabamos, proclamando sin cesar:

Santo, Santo, Santo...

PLEGARIA EUCARÍSTICA I (CANON ROMANO)

Padre misericordioso, te pedimos humildemente, por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que aceptes y bendigas + estos dones, este sacrificio santo y puro que te ofrecemos, ante todo, por tu Iglesia santa y católica, para que le concedas la paz, la protejas, la congregues en la unidad y la gobiernes en el mundo entero, con tu servidor el papa **N.**, con nuestro obispo **N.**, y todos los demás obispos que, fieles a la verdad, promueven la fe católica y apostólica.

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.** y de todos los aquí reunidos, cuya fe y entrega bien conoces; por ellos y todos los suyos, por el perdón de sus pecados y la salvación que esperan, te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.



and blessed Joseph, her Spouse,
your blessed Apostles and Martyrs,
Peter and Paul, Andrew,
(James, John,
Thomas, James, Philip,
Bartholomew, Matthew,
Simon and Jude;
Linus, Cletus, Clement, Sixtus,
Cornelius, Cyprian,
Lawrence, Chrysogonus,
John and Paul,
Cosmas and Damian)
and all your Saints;
we ask that through their merits and
prayers, in all things we may be defended
by your protecting help.
(Through Christ our Lord. Amen.)

Therefore, Lord, we pray:
graciously accept this oblation of our
service, that of your whole family;
order our days in your peace,
and command that we be delivered from
eternal damnation
and counted among the flock of those you
have chosen.
(Through Christ our Lord. Amen.)

Be pleased, O God, we pray,
to bless, acknowledge,
and approve this offering in every
respect; make it spiritual and acceptable,
so that it may become for us
the Body and Blood of your most beloved
Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer,
he took bread in his holy and venerable
hands, and with eyes raised to heaven
to you, O God, his almighty Father,
giving you thanks, he said the blessing,
broke the bread and gave it to his
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,
he took this precious chalice
in his holy and venerable hands,

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen
María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
(Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo,
Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano,
Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo,
Cosme y Damián)
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concedenos en todo tu protección.
(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos y de toda tu
familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.
(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de
ti: que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su Pasión,
tomó pan en sus santas y venerables
manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo





and once more giving you thanks,
he said the blessing
and gave the chalice to his disciples,
saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM
IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY
BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT FOR YOU
AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.*

Therefore, O Lord,
as we celebrate the memorial of the
blessed Passion,
the Resurrection from the dead,
and the glorious Ascension into heaven
of Christ, your Son, our Lord,
we, your servants and your holy people,
offer to your glorious majesty
from the gifts that you have given us,
this pure victim,
this holy victim,
this spotless victim,
the holy Bread of eternal life
and the Chalice of everlasting salvation.

Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them,
as once you were pleased to accept
the gifts of your servant Abel the just,
the sacrifice of Abraham, our father in
faith, and the offering of your high priest
Melchizedek,
a holy sacrifice, a spotless victim.

In humble prayer we ask you, almighty
God: command that these gifts be borne
by the hands of your holy Angel
to your altar on high
in the sight of your divine majesty,

y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Este es el Misterio de la fe.

*Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!*

Por eso, Padre,
nosotros, tus siervos, y todo tu pueblo
santo,
al celebrar este memorial de la muerte
gloriosa de Jesucristo, tu Hijo, nuestro
Señor,
de su santa resurrección del lugar de los
muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna y cáliz de eterna
salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda y
acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en
la fe, y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu
presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,
seamos colmados de gracia y bendición.
(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Acuérdate también, Señor,
de tus hijos N. y N.,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.





so that all of us, who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.
(Through Christ our Lord. Amen.)

Remember also, Lord, your servants **N.** and **N.**, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace. Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.
(Through Christ our Lord. Amen.)

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs:
with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas,
(Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia)
and all your Saints;
admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Through whom you continue to make all these good things, O Lord;
you sanctify them, fill them with life, bless them, and bestow them upon us.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.
Amen.

Then follows the Communion Rite, p. X

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo, concédeles el lugar del consuelo, de la luz y de la paz. Junta las manos.
(Por Cristo, nuestro Señor. Amén.)

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos, Con las manos extendidas prosigue: que confiamos en tu infinita misericordia, admítenos en la asamblea de los santos apóstoles y mártires Juan el Bautista, Esteban, Matías y Bernabé, (Ignacio, Alejandro, Marcelino y Pedro, Felicidad y Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia,) y de todos los santos; y acéptanos en su compañía, no por nuestros méritos, sino conforme a tu bondad.
Por Cristo, Señor nuestro.

Por quien sigues creando todos los bienes, los santificas, los llenas de vida, los bendices y los repartes entre nosotros.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
Amén.

Después sigue el rito de la comunión, p. X.





Eucharistic Prayer II

It is truly right and just, our duty and salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Savior and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts...

You are indeed Holy, O Lord,
the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray,
by sending down your Spirit upon them like
the dewfall,

so that they may become for us
the Body and + Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed
and entered willingly into his Passion,
he took bread and, giving thanks, broke it,
and gave it to his disciples, saying:
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,
he took the chalice
and, once more giving thanks,
he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

***We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.***

Plegaria Eucarística II Prefacio

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado.

Por él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y todos los santos, proclamamos tu gloria, diciendo a una sola voz:

Santo, Santo, Santo...

Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;
por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y + la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.
El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada,
tomó pan, dándote gracias,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS
Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

Este es el Misterio de la fe.
***Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!***





Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with Blessed Joseph, her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.
Amen.

Then follows the Communion Rite, p. X

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el papa **N.**, con nuestro obispo **N.** y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.
Amén.

Después sigue el rito de la comunión, p. X.

Plegaria Eucarística III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.



Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and + Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY

FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

***We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.***

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice. Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit,

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y + la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,
QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Este es el Misterio de la fe.

***Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!***

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.





may become one body, one spirit in Christ.
May he make of us an eternal offering to you,
so that we may obtain an inheritance with
your elect,
especially with the most blessed Virgin Mary,
Mother of God,
with blessed Joseph, her spouse,
with your blessed Apostles and glorious
Martyrs
(with **Saint N.: the Saint of the day or Patron
Saint**) and with all the Saints,
on whose constant intercession in your
presence
we rely for unfailing help.
May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord,
advance the peace and salvation of all the
world.
Be pleased to confirm in faith and charity
your pilgrim Church on earth,
with your servant **N.** our Pope and **N.** our
Bishop,
the Order of Bishops, all the clergy,
and the entire people you have gained for
your own.
Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you:
in your compassion, O merciful Father,
gather to yourself all your children
scattered throughout the world.
† To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness
of your glory
through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all
that is good.
Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honour is yours,
for ever and ever.

Amen.

Then follows the Communion Rite, p. X

Que él nos transforme en ofrenda
permanente
para que gocemos de tu heredad junto con
tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
(**san N.: santo del día o patrono**)
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa **N.**,
a nuestro obispo **N.**,
al orden episcopal,
a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

† A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los
bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
Amén.

Después sigue el rito de la comunión, p. X.





Eucharistic Prayer IV Preface

It is truly right to give you thanks,
truly just to give you glory, Father most holy,
for you are the one God living and true,
existing before all ages and abiding for all
eternity, dwelling in unapproachable light;
yet you, who alone are good, the source of
life, have made all that is,
so that you might fill your creatures with
blessings and bring joy to many of them by
the glory of your light.

And so, in your presence are countless hosts
of Angels, who serve you day and night
and, gazing upon the glory of your face,
glorify you without ceasing.
With them we, too, confess your name in
exultation,
giving voice to every creature under heaven,
as we acclaim:

***Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the
Lord. Hosanna in the highest.***

We give you praise, Father most holy,
for you are great
and you have fashioned all your works
in wisdom and in love.

You formed man in your own image
and entrusted the whole world to his care,
so that in serving you alone, the Creator,
he might have dominion over all creatures.

And when through disobedience he had lost
your friendship,
you did not abandon him to the domain of
death.

For you came in mercy to the aid of all,
so that those who seek might find you.
Time and again you offered them covenants
and through the prophets
taught them to look forward to salvation.

And you so loved the world, Father most holy,
that in the fullness of time
you sent your Only Begotten Son to be our
Savior.
Made incarnate by the Holy Spirit

Plegaria Eucarística IVt Prefacio

En verdad es justo darte gracias,
y deber nuestro glorificarte, Padre santo,
porque tú eres el único Dios vivo y verdadero
que existes desde siempre y vives para
siempre, luz sobre toda luz.
Porque tú sólo eres bueno y la fuente de la
vida, hiciste todas las cosas
para colmarlas de tus bendiciones
y alegrar su multitud con la claridad de tu
gloria.

Por eso, innumerables ángeles en tu
presencia, contemplando la gloria de tu
rostro, te sirven siempre y te glorifican sin
cesar.

Y con ellos también nosotros, llenos de
alegría, y por nuestra voz, las demás
criaturas, aclamamos tu nombre cantando:
***Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del
Universo.***

***Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.***

Te alabamos, Padre santo,
porque eres grande
y porque hiciste todas las cosas con sabiduría
y amor.

A imagen tuya creaste al hombre
y le encomendaste el universo entero,
para que, sirviéndote sólo a ti, su Creador,
dominara todo lo creado.

Y cuando por desobediencia perdió tu
amistad,
no lo abandonaste al poder de la muerte,
sino que, compadecido, tendiste la mano a
todos,
para que te encuentre el que te busca.

Reiteraste, además, tu alianza a los hombres;
por los profetas
los fuiste llevando con la esperanza de
salvación.

Y tanto amaste al mundo, Padre santo,
que, al cumplirse la plenitud de los tiempos,
nos enviaste como salvador a tu único Hijo.





and born of the Virgin Mary,
he shared our human nature
in all things but sin.

To the poor he proclaimed the good news of
salvation,
to prisoners, freedom,
and to the sorrowful of heart, joy.
To accomplish your plan,
he gave himself up to death,
and, rising from the dead,
he destroyed death and restored life.

And that we might live no longer for ourselves
but for him who died and rose again for us,
he sent the Holy Spirit from you, Father,
as the first fruits for those who believe,
so that, bringing to perfection his work in the
world,
he might sanctify creation to the full.
Therefore, O Lord, we pray:
may this same Holy Spirit
graciously sanctify these offerings,
that they may become
the Body and + Blood of our Lord Jesus Christ
for the celebration of this great mystery,
which he himself left us
as an eternal covenant.

For when the hour had come
for him to be glorified by you, Father most
holy,
having loved his own who were in the world,
he loved them to the end:
and while they were at supper,
he took bread, blessed and broke it,
and gave it to his disciples, saying,

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

In a similar way,
taking the chalice filled with the fruit of the
vine, he gave thanks,
and gave the chalice to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL
COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY**

El cual se encarnó por obra del Espíritu
Santo,
nació de María, la Virgen,
y así compartió en toda nuestra condición
humana
menos en el pecado;
anunció la salvación a los pobres,
la liberación a los oprimidos
y a los afligidos el consuelo.

Para cumplir tus designios,
él mismo se entregó a la muerte,
y, resucitando, destruyó la muerte
y nos dio nueva vida.

Y porque no vivamos ya para nosotros
mismos, sino para él, que por nosotros
murió y resucitó, envió, Padre, al Espíritu
Santo como primicia para los creyentes,
a fin de santificar todas las cosas,
llevando a plenitud su obra en el mundo.
Por eso, Padre, te rogamos
que este mismo Espíritu
santifique estas ofrendas,
para que se conviertan
en el Cuerpo y + la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor,
y así celebremos el gran misterio
que nos dejó como alianza eterna.

Porque él mismo,
llegada la hora en que había de ser
glorificado por ti, Padre santo,
habiendo amado a los suyos
que estaban en el mundo,
los amó hasta el extremo.
Y, mientras cenaba con sus discípulos,
tomó pan, te bendijo, lo partió y se lo dio,
diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO,
QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo,
tomó el cáliz lleno del fruto de la vid,
te dio gracias y lo pasó a sus discípulos,
diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE,
SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA,**



FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

*We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.*

Therefore, O Lord,
as we now celebrate the memorial of our
redemption,
we remember Christ's Death
and his descent to the realm of the dead,
we proclaim his Resurrection
and his Ascension to your right hand,
and, as we await his coming in glory,
we offer you his Body and Blood,
the sacrifice acceptable to you
which brings salvation to the whole world.

Look, O Lord, upon the Sacrifice
which you yourself have provided for your
Church,
and grant in your loving kindness
to all who partake of this one Bread and one
Chalice
that, gathered into one body by the Holy
Spirit,
they may truly become a living sacrifice in
Christ
to the praise of your glory.

Therefore, Lord, remember now
all for whom we offer this sacrifice:
especialmente a tu siervo **N.**, nuestro Papa,
N., nuestro Obispo, and the whole Order of
Bishops,
all the clergy,
those who take part in this offering,
those gathered here before you,
your entire people,
and all who seek you with a sincere heart.

Remember also
those who have died in the peace of your
Christ and all the dead,
whose faith you alone have known.
To all of us, your children,
grant, O merciful Father,
that we may enter into a heavenly inheritance
with the Blessed Virgin Mary, Mother of God,
and with your Apostles and Saints in your
kingdom.

QUE SERÁ DERRAMADA
POR VOSOTROS Y POR MUCHOS
PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS.
HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MÍA.

Este es el Misterio de la fe.
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Por eso, Padre,
al celebrar ahora el memorial de nuestra
redención,
recordamos la muerte de Cristo
y su descenso al lugar de los muertos,
proclamamos su resurrección y ascensión a
tu derecha;
y, mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos su Cuerpo y su Sangre,
sacrificio agradable a ti
y salvación para todo el mundo.
Dirige tu mirada sobre esta Víctima
que tú mismo has preparado a tu Iglesia,
y concede a cuantos compartimos
este pan y este cáliz
que, congregados en un solo cuerpo
por el Espíritu Santo,
seamos en Cristo
víctima viva para alabanza de tu gloria.

Y ahora, Señor, acuérdate
de todos aquellos por quienes te ofrecemos
este sacrificio:
de tu servidor el papa N., de nuestro obispo
N., del orden episcopal y de los presbíteros y
diáconos,
de los oferentes y de los aquí reunidos,
de todo tu pueblo santo
y de aquellos que te buscan con sincero
corazón.

Acuérdate también
de los que murieron en la paz de Cristo
y de todos los difuntos,
cuya fe sólo tú conociste.
Padre de bondad,
que todos tus hijos nos reunamos
en la heredad de tu reino,
con María, la Virgen Madre de Dios,
con su esposo san José,
con los apóstoles y los santos;
y allí, junto con toda la creación,
libre ya del pecado y de la muerte,



There, with the whole of creation,
freed from the corruption of sin and death,
may we glorify you through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all
that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours,
for ever and ever.
Amen.

Then follows the Communion Rite.

THE COMMUNION RITE

At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

*Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against
us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.*

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*For the kingdom, the power and the glory
are yours now and for ever.*

Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles,
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.
Amen.

te glorifiquemos por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los
bienes.

Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.
Amén.

Después sigue el rito de la comunión, p. X.

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

*Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el
cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.*

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

*Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.*

Señor Jesucristo, que dijiste a tus
apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os
doy»; no tengas en cuenta nuestros
pecados, sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.
Amén.





The peace of the Lord be with you always.
And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.

**Lamb of God, you take away the sins of the
world,
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the
world,
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the
world,
grant us peace.**

Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world;
free me by this, your most holy Body and
Blood, from all my sins and from every
evil; keep me always faithful to your
commandments,
and never let me be parted from you.

Or:

May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and
condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body,
and a healing remedy.

Behold the Lamb of God,
behold him who takes away the sins of the
world.
Blessed are those called to the supper of
the Lamb.

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Prayer after Communion.

La paz del Señor esté siempre con
vosotros.
Y con tu espíritu.

Daos fraternalmente la paz.

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor
Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida
eterna.

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del
mundo,
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del
mundo,
danos la paz.**

Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y
de tu Sangre, de todas mis culpas y de
todo mal. Concédeme cumplir siempre
tus mandamientos y jamás permitas que
me separe de ti.

O bien:

Señor Jesucristo, la comunión de tu
Cuerpo y de tu Sangre no sea para mí un
motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y
cuerpo y como remedio saludable.

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Señor, no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
basta para sanarme.**

Oración después de la comunión





2023 PORTUGAL



THE CONCLUDING RITES

The Lord be with you.
And with your spirit.

May almighty God bless you: the
Father, and the Son, + and the
Holy Spirit.
Amen.

Go forth, the Mass is ended

Or:

Go and announce the Gospel of
the Lord.

Or:

Go in peace, glorifying the Lord by
your life.

Or:

Go in peace.

Thanks be to God.

RITO DE CONCLUSIÓN

El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo + y Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros.
Amén.

Podéis ir en paz.

O bien:

La alegría del Señor sea nuestra
fuerza. Podéis ir en paz.

O bien:

Glorificad al Señor con vuestra vida.
Podéis ir en paz.

O bien:

En el nombre del Señor, podéis ir en
paz.

**O bien, especialmente en los
domingos de Pascua:**

Anunciad a todos la alegría del
Señor resucitado. Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.



#BeMAGS